OSTRAVSKÁ UNIVERZITA

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Katedra romanistiky

Sborník příspěvků ze Studentské vědecké konference

OSTRAVSKÁ
UNIVERZITA

Ostrava 2016

TABLE DE MATIÈRE - ÍNDICE

Veronika Blažejová – Tereza Byrtusová

EL FENÓMENO DE AU-PAIR EN ESPAÑA Y SU INFLUENCIA EN LA VIDA DE LOS JÓVENES.....3-18

Jakub Lukáš

EL RASGO DE LA PROXIMIDAD EN EL LENGUAJE DE LAS REDES SOCIALES.....19-22

Markéta Fusková

LES COMPOSANTES SOCIOLINGUISTIQUE ET PRAGMATIQUE DANS LA COMPÉTENCE DE COMMUNICATION.…….……..23-29

Dominik Plíhal

LES OUTILS TAO DANS LA TRADUCTION DES TEXTES TECHNIQUES.....30-41

EL FENÓMENO DE AU-PAIR EN ESPAÑA Y SU INFLUENCIA EN LA VIDA DE LOS JÓVENES

Veronika Blažejová – Tereza Byrtusová

Universidad de Ostrava
República Checa
F15237@student.osu.cz; F15238@student.osu.cz

Resumen. El objetivo de nuestra investigación es acercar el fenómeno de au-pair en España, el cual está cada año más conocido, e influencia de esta actividad en la vida de los jóvenes. El trabajo está dividido en tres partes: la primera describe este fenómeno y su historia. La segunda parte arroja luz sobre las condiciones generales para las niñeras y familias en España, y en la tercera parte está presentada una encuesta, la cual está orientada a las experiencias de otros jóvenes que han estado de niñeras en España.

Palabras clave. Niñera. Condiciones en España. AuPairWorld. Experiencias de niñeras.

Abstract. **The Phenomenon of au Pair in Spain, and its Influence in the Life of Young People**. The objective of our research is to present the phenomenon of au pair in Spain, which is more popular every year, and influence of this activity in the lives of the young people. The work is divided into three parts: the first one describes this phenomenon and its history. The second one clarifies general conditions for the au pairs and families in Spain, and in the third one, the questionnaire, oriented to experiences of the other young people, who have been working like au pairs in Spain, is presented.

Keywords. Au pair. Conditions in Spain. AuPairWorld. Experiences of au pairs.

1. Introducción

El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho.

La juventud tiene en la actualidad muchas posibilidades como enriquecer culturalmente su vida. Gracias a la Unión Europea y el espacio de Eschanguen podemos pasar las fronteras de los países miembros solo con la DNI y existen varios programas que apoyan al intercambio de los jóvenes. Es una filosofía muy sabia. Si los jóvenes viajan al extranjero y conocen una cultura nueva y se hacen amigos, en el futuro probablemente no sean xenófobos. También al volver a su país natal serán contentos de poder vivir allí o traerán ideas que habían visto funcionar en el extranjero y se podrán aplicar en su país para mejorar la calidad de la vida.

Además, viajar al extranjero trae otras ventajas. Hoy en día muchos jóvenes están atraídos por viajar al extranjero para mejorar su conocimiento del idioma, conocer una cultura nueva, ganar dinero y también para hacerse amigos. Además, viajar fuera de las fronteras de un país es una gran experiencia que les ayuda a independizarse y abrirse a nuevas costumbres y culturas.

Existe un montón de maneras cómo realizar este viaje desde los programas *Work and Travel* hasta los programas oficiales como *Erasmus+*. Nuestro trabajo se fijará en la posibilidad de viajar al extranjero como un/una au-pair. Primero describiremos la historia de este fenómeno y después nos centraremos en las condiciones de niñeras en España, que según las estadísticas de *AuPairWorld* es el segundo país receptor de niñeras más grande de Europa.

2. El fenómeno de au-pair

Según Jacqueline Rajmanovich (2011: 5), la palabra au-pair proviene del francés *un par* o *a la par* y en español significa 'miembro familiar temporal' o 'casi como un familiar'. Como nos explica la mayor plataforma abierta o agencia de niñeras en internet que existe en el mundo, *AuPairWorld*, se trata de una persona joven (puede ser una mujer o un hombre) de entre 18 y 30 años, que no tiene hijos, está soltera y decide vivir un determinado periodo de tiempo en el extranjero con una familia de acogida para cuidar a los niños. Por su parte la familia huésped le ofrece vivienda, dinero de bolsillo, comida, ayuda con el idioma y la promesa de un trato amistoso y familiar (*AuPairWorld*, 2017).

Como añade *AuPairWorld* (2017), «el objetivo principal de la estancia au-pair es el intercambio cultural mutuo del que ambas partes se beneficien». Y

> [l]a palabra au-pair se usó por primera vez en Francia en el siglo XIX para unas chicas que llegaron de Inglaterra a Francia y se quedaron con unas familias francesas para enseñarles inglés a los niños de esta familia. En cambio, las chicas inglesas aprendieron hablar francés y la etiqueta francesa (Fundación Mundo Colombia, 2017).

Como menciona Rajmanovich (2011), aunque este fenómeno se desarrolló más en el siglo XX, tiene raíces más antiguas y hay que seguir sus huellas en la época medieval:

> La tradición de "aprender en el extranjero" es una costumbre europea muy antigua, cuya institución tiene profundas raíces; tal es así que en la actualidad se ha convertido en una práctica académica del sistema universitario europeo (Rajmanovich, 2011: 8).

El fenómeno de au-pair es principalmente un acuerdo entre dos partes: un/una au-pair y una familia. Para que este sistema funcione es imprescindible tener bien definidos las obligaciones y derechos de ambas partes. Según *AuPairWorld*, las familias de acogida tienen que ofrecer a sus niñeras el alojamiento, es decir, la propia habitación y la comida gratis. Muchas veces las familias tienden a ofrecer también el cuarto de baño propio para su niñera. Además las familias deben dejar a sus niñeras un día libre a la semana como mínimo y permitirles asistir a un curso de idiomas. En el caso de la enfermedad de la niñera, asegurarle asistencia médica y seguir manteniéndola.

En cambio, la tarea principal del au-pair siempre ha de ser la de cuidar a los hijos de la familia. De forma adicional, el au-pair tendrá que ayudar con algunas tareas del hogar (AuPairWorld, 2017). Además las niñeras deben cumplir los requisitos convenidos con la familia sobre el horario, la comida y/u otros. También deben pagar el transporte al/del país y hablar español, inglés u otro idioma al nivel comunicativo. No obstante, «el au pair no debe convertirse en ningún caso en el servicio de limpieza, ni en el jardinero ni tampoco en el profesor de idiomas de los niños» (*AuPairWorld*, 2017). En cuanto a las condiciones de niñeras en España, podemos mencionar que el horario recomendable son 30 horas por semana y el dinero de bolsillo debe oscilar alrededor de 70 euros (*AuPairWorld*, 2017).

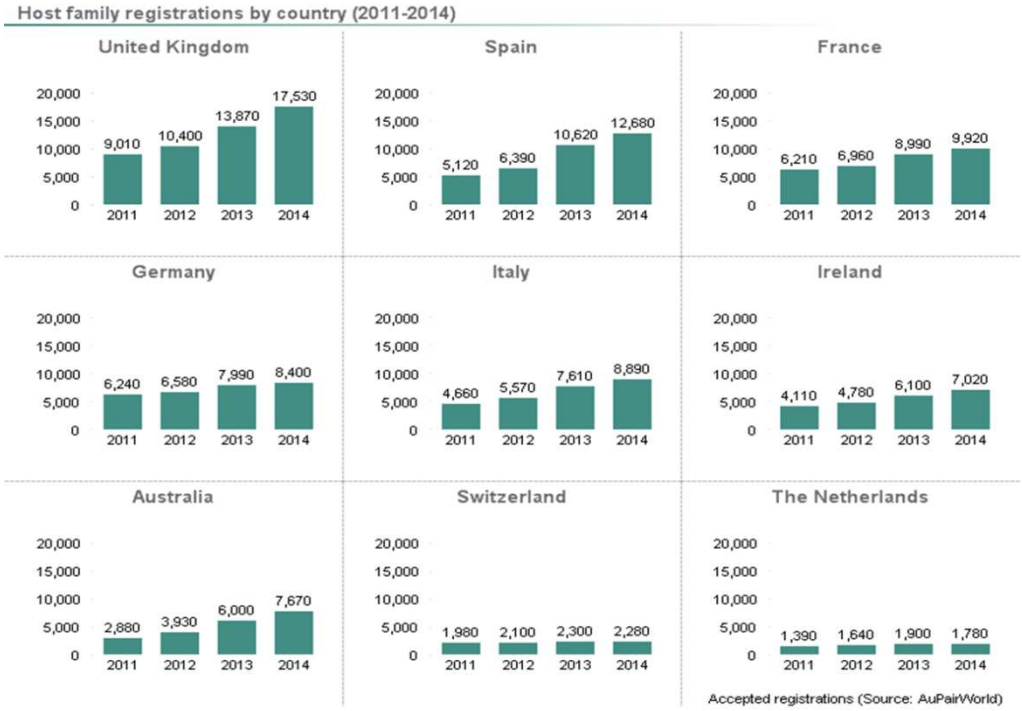
3. La plataforma AuPairWorld

Ahora llega el tiempo para presentar detalladamente la plataforma *AuPairWorld*. Se trata de la mayor agencia au-pair en internet, que es de origen alemąn y conecta las familias y las au-pair de todo el mundo.

En www.aupairworld.com, los au-pairs y las familias de acogida tienen la oportunidad de buscarse mutuamente de forma fácil, rápida y sin intermediarios. Desde que se fundó en 1999, se han registrado en AuPairWorld más de 2 millones de usuarios, tanto au-pairs como familias. Solo en 2013 se registraron más de 75.600 familias de acogida y 299.680 au-pairs (*AuPairWorld*, 2017).

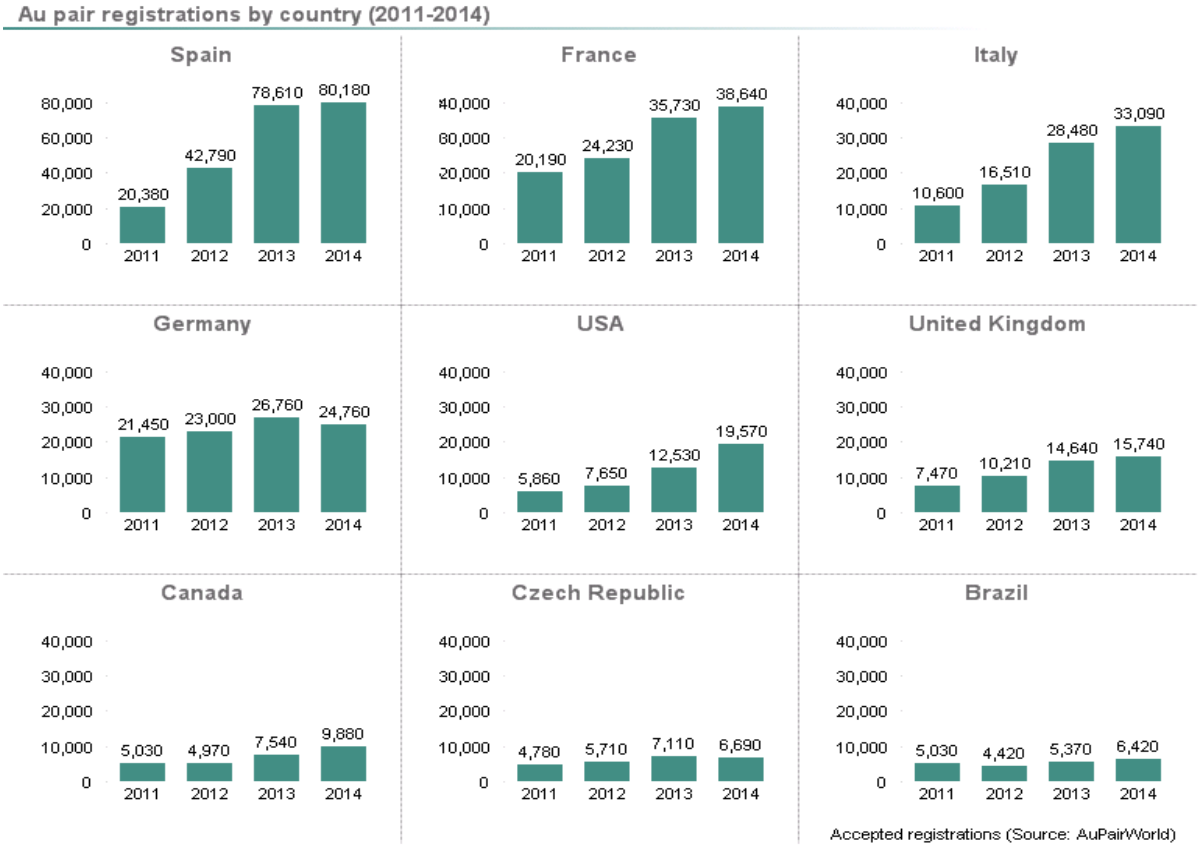
3.1 Cómo funciona

Esta plataforma se basa en el principio de autonomía e independencia del usuario. Las niñeras y las familias se registran de forma gratuita en la página www.aupairworld.com. Pero para enviar y recibir mensajes personalizados entre los au-pairs y las familias de acogida es necesario que, o bien la familia de acogida o bien la au-pair, tenga una Suscripción Premium. La gran mayoría de las veces, son las familias las que se hacen Miembros Premium de modo que los au-pairs no pagan ningún coste por utilizar la página. Si ambas partes llegan a un acuerdo, son también ellos los encargados de organizar la estancia y los documentos necesarios (contrato au-pair, visado, etc.) que se pueden descargar en esta página tanto como la información importante sobre el sistema de au-pair.



En esta tabla podemos observar las registraciones de las familias de acogida por países. El primer puesto ocupa ya muchos años el Reino Unido. El segundo puesto ocupa España seguida por Francia.

Ahora nos vamos a fijar en las registraciones de los/las au-pairs por países. Aquí, con más de 80 mil registraciones en 2014, gana España. La segunda es Francia, seguida por Italia. Así que España es el principal país que exporta e importa los/las au-pairs. En cuanto a la República Checa, en 2014 se han registrado más de 6,5 mil personas, los que es una cifra considerable:



• y domicilio en[2] _____

_____

y (en caso de que el au pair todavía sea menor de edad) su representante legal:

_____

au-pairs es de ambas.

I. CONDICIONES GENERALES

La familia acogerá al au pair durante un período de _____ meses/un período indeterminado[3] (táchese lo que no proceda) en las condiciones sucesivas. Durante este período, el au pair debe tener la oportunidad de mejorar sus conocimientos lingüísticos del idioma _____, y de aumentar sus conocimientos culturales generales.
Este contrato entrará en vigor a partir del _____[4]

II. DEBERES DE LA FAMILIA DE ACOGIDA

II.1 La familia de acogida se encargará de integrar al au pair en su familia y de compartir la vida cotidiana familiar con él. A este respecto, la familia de acogida declara lo siguiente, de lo que el au pair toma en consideración:

- que la familia consta de _____ miembros, de los cuales _____ adultos y _____ chicos, de _____ años _____ chicas, de _____ años
- que la familia vive en una casa/un piso (táchese lo que no proceda) que consta de _____ habitaciones y _____ baño(s), situado/-a a _____ de un centro comercial, (distancia) _____ de un centro educacional o de idiomas donde se ofrecen cursos de _____ (indíquese el idioma).
- Ocupación del padre de acogida _____
- Ocupación de la madre de acogida _____
- La familia de acogida tiene contratados a los siguientes empleados domésticos en su casa: _____
- El idioma que se habla habitualmente en casa es el _____

II.2 La familia de acogida ofrecerá comida y alojamiento al au pair. Del mismo modo, pondrá a disposición del au pair un cuarto individual/un cuarto que se compartirá con _____ (táchese lo que no proceda)[5]

Hay que añadir que el sistema de au-pair está regido en España por el Acuerdo Europeo sobre la Colocación *Au-Pair*, hecho en Estrasburgo el 24 de noviembre de 1969. Este acuerdo fue firmado en España en el año 1988, por Francisco Fernandez Ordoñez y por el rey Juan Carlos.

4. Encuesta

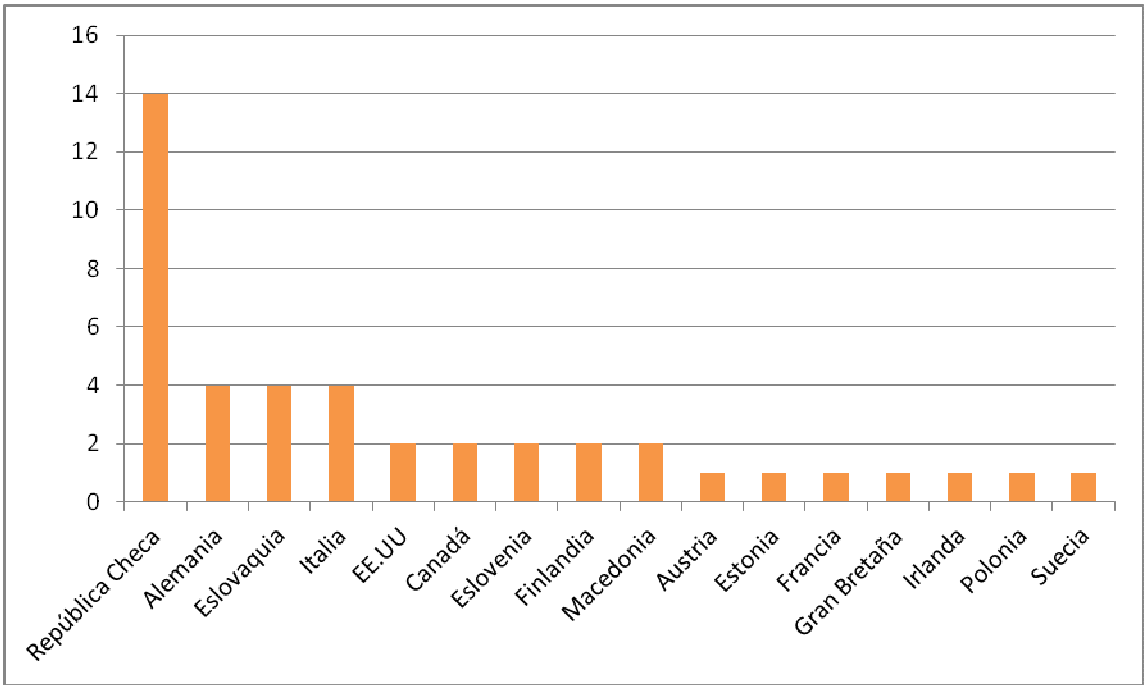
En este trabajo queremos presentarles nuestra encuesta sobre las experiencias de otras au-pairs en España. El objetivo es crear una imagen completa para que os imaginéis cómo puede ser y variar la estancia. España es un destino favorito de las au- pair de todo el mundo gracias a su clima agradable, turismo, patrimonio cultural o el trato amistoso de las familias.

Hemos creado este cuestionario de más de doce preguntas en inglés, para que pudieran asistir au-pairs de todo el mundo, por ejemplo las que han estado en España de au-pair, aunque no dominan el idioma español. Lo hemos publicado en internet y nos han respondido 43 mujeres.

4.1 Edad de au-pairs

Nuestra primera pregunta se refería a la edad de las au-pairs en el período de su estancia. De las 43 mujeres entrevistadas, más de 41 por ciento han respondido que eran de edad de entre 21-23 años. Es decir, de nuestra edad. El segundo grupo más grande lo forman las au-pairs de edad de entre 19-20 años.

2. Nacionalidad de au-pairs



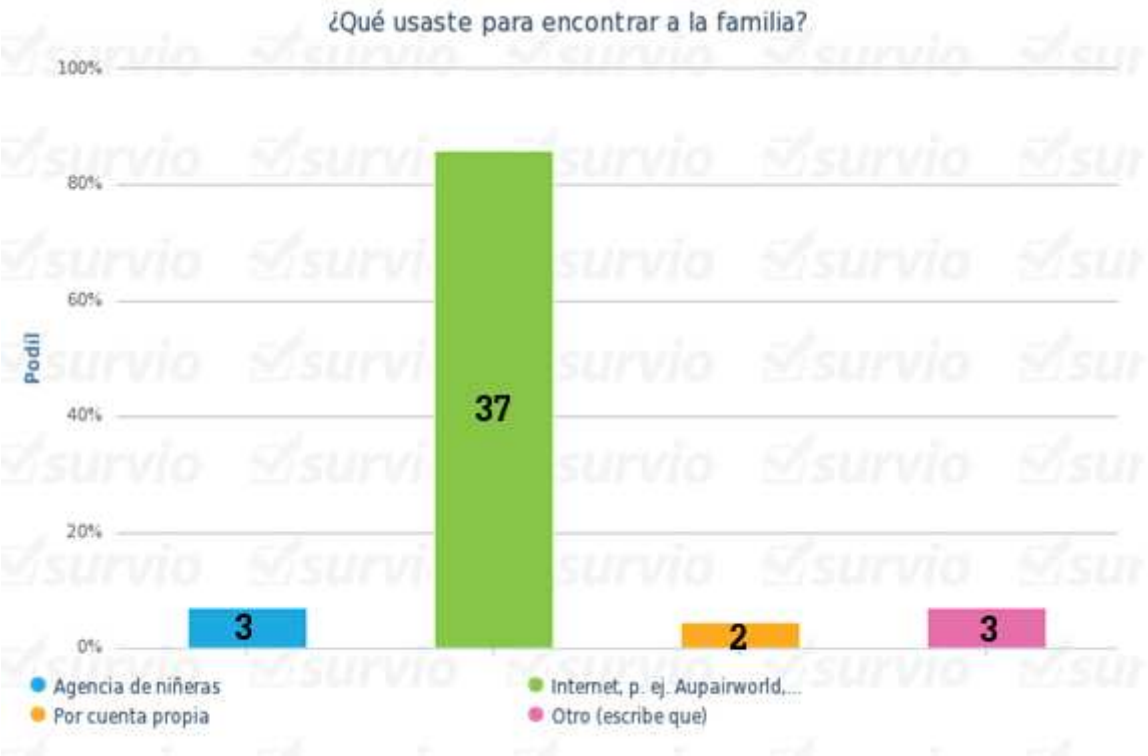
De este gráfico se puede observar a primera vista que las nacionalidades de las au-pairs varían mucho. Como que hemos preparado esta encuesta en inglés, nos han respondido mujeres de muchos estados. Sin embargo, el mayor grupo eran las ñiñeras de nuestro país, es decir, de la República Checa. Algunas estas niñeras eran nuestras amigas que hicimos durante nuestra estancia.

3. Tiempo de su estancia

En este gráfico podemos observar el tiempo de la estancia de las au-pairs. El mayor grupo (34,9%) de ellas ha pasado en España más de seis meses. Pero si juntamos la duración de entre uno y dos meses, podemos decir,que más del 50% ha pasado en España durante este tiempo determinado. La razón es que en la actualidad las familias españolas tienden a buscar sus au-pairs principalmente para cubrir los meses de verano.

4. El medio usado para encontrar la familia

La mayoría de nuestras au-pairs entrevistadas encontró a sus familias con la ayuda del internet. Usaban por ejemplo la plataforma *AuPairWorld* u otras. Como ya hemos mencionado, su principal ventaja es la que las futuras au-pairs no pagan nada al registrarse. También tienen a su disposición mucha información para poder encontrar la familia que les convenga.



5. Ciudad

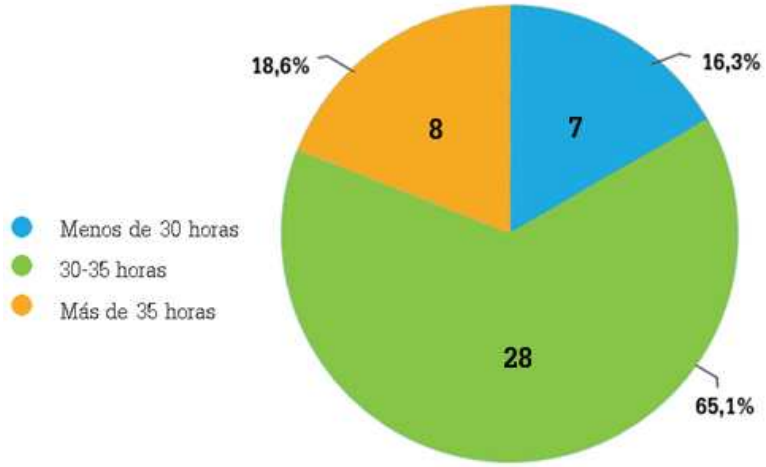
En esta pregunta nos referíamos a la ciudad dónde las au-pairs han pasado su estancia. El primer puesto ocupa la ciudad de Madrid (46,5%), seguida por Barcelona (41,9%). Estas grandes urbanizaciones anualmente dan la bienvenida a miles de au-pairs que disfrutan de sus momumentos culturales y de la perfecta conexión aérea.

6. Número de niños en la familia

De este gráfico podemos observar que más del 65 % de las mujeres entrevistadas ha cuidado a dos niños. Esto nos parece el número ideal. No obstante, en España tampoco es poco común cuidar de cuatro niños.

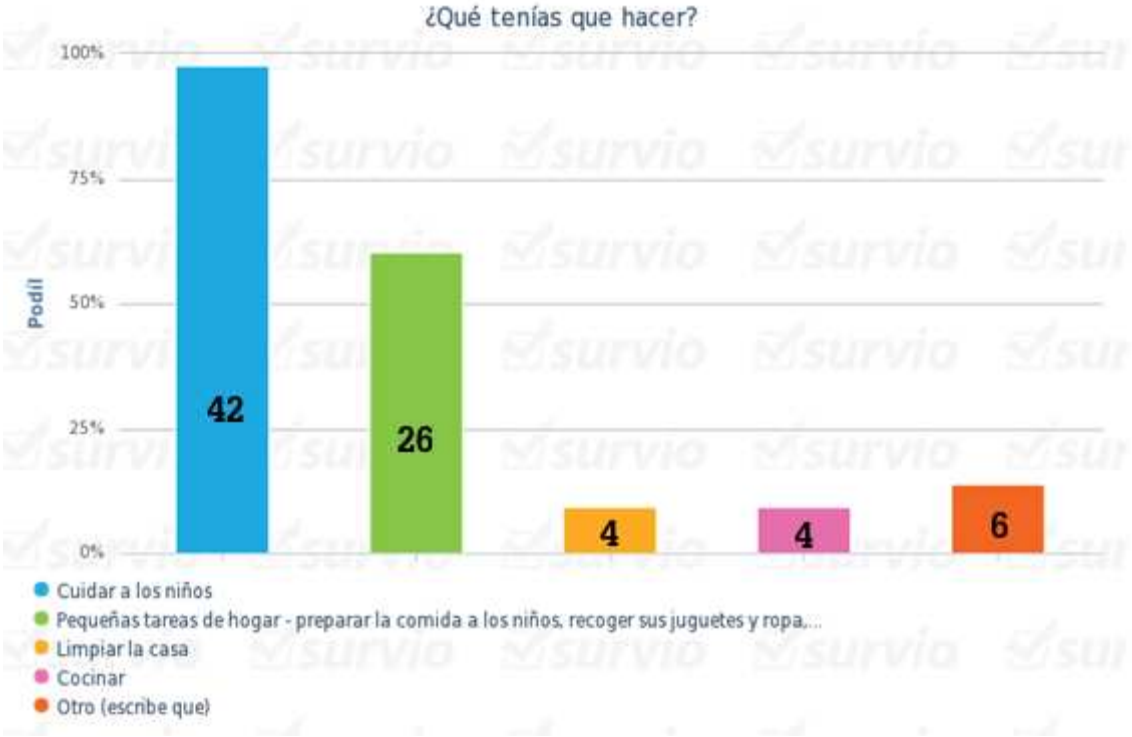
7. Horario semanal

En cuanto al horario semanal el 65,1% de las au-pairs han respondido que trabajaron de entre 30 y 35 horas por semana. Este es el horario recomendable y debe ser inscrito en el contrato.



8. Contenido del trabajo

Además de cuidar a los niños hay que contar con las tareas domésticas básicas como lavar platos o preparar la comida a los niños. Esta obligación la tenían casi todas las au-pairs. Otras también tenían que enseñar inglés a los niños.



9. Pago de bolsillo semanal

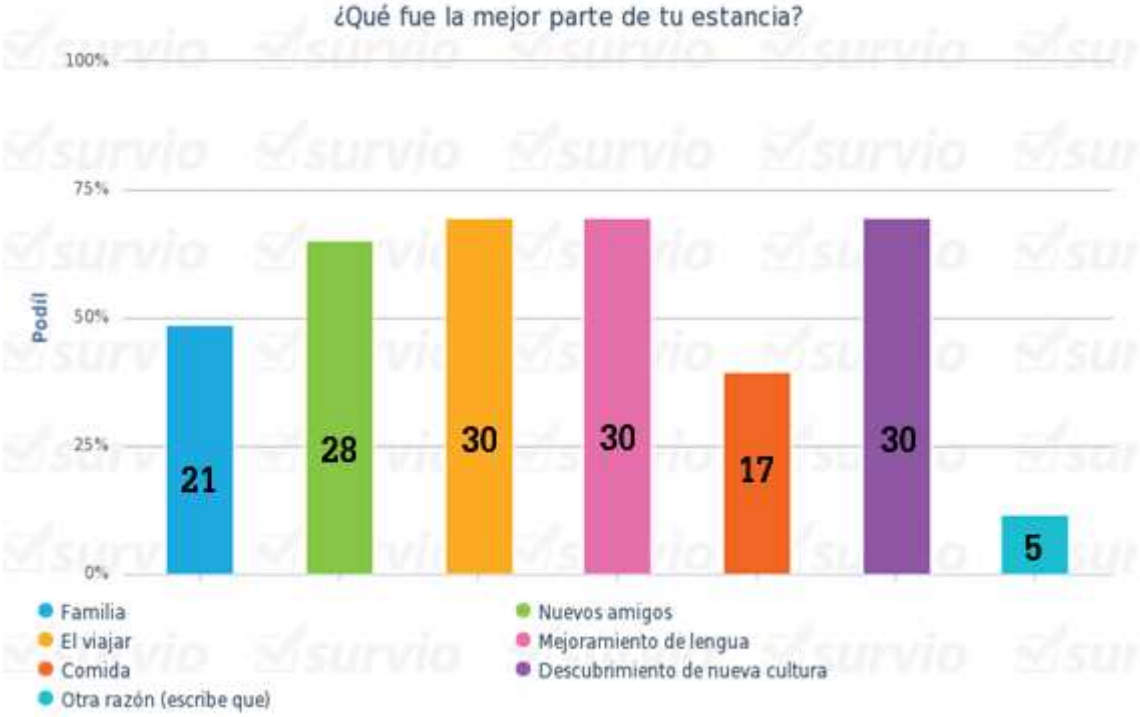
En lo referente al pago semanal las respuestas varían mucho. El dinero de bolsillo más bajo era 65 euros y al contrario, algunas de las au-pairs han cobrado más de 80 euros. Pero la cuota recomendada son 70-75 euros por semana, que también deben estar escritos en el contrato.

10. Necesidad de hablar inglés con los niños

En la actualidad las familias españolas prefieren buscar a alguien que enseñe el inglés a los niños y que les hable en este idioma para que mejoren en esta asignatura. Pero también muchas veces requieren que la persona además del inglés hable español, porque los niños o chicos muchas veces no entienden el inglés tanto, por ejemplo entienden un poco la pregunta que les da su au-pair, pero no saben responderla en inglés y la responden en su lengua natal. Por eso viene este requisito.

11. La mejor parte de la estancia en España

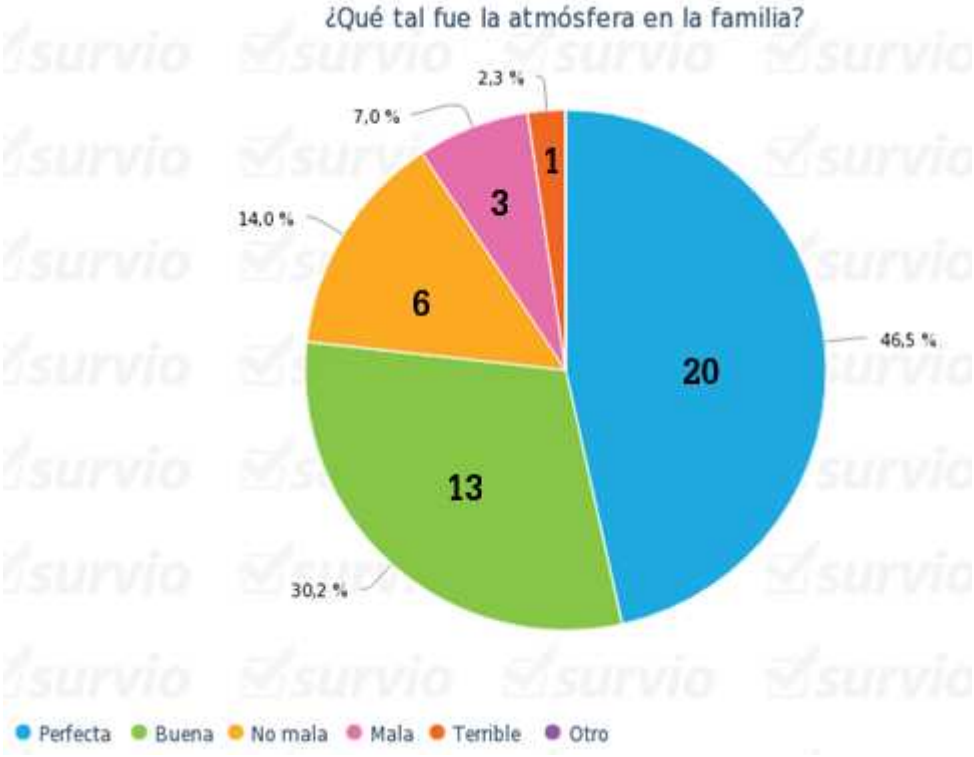
Nos interesaba qué ha sido lo mejor de su estancia. Las chicas han ganado el mejoramiento de la lengua, el descubrimiento de la nueva cultura y la posibilidad de viajar.



12. Contentas con el equipamiento

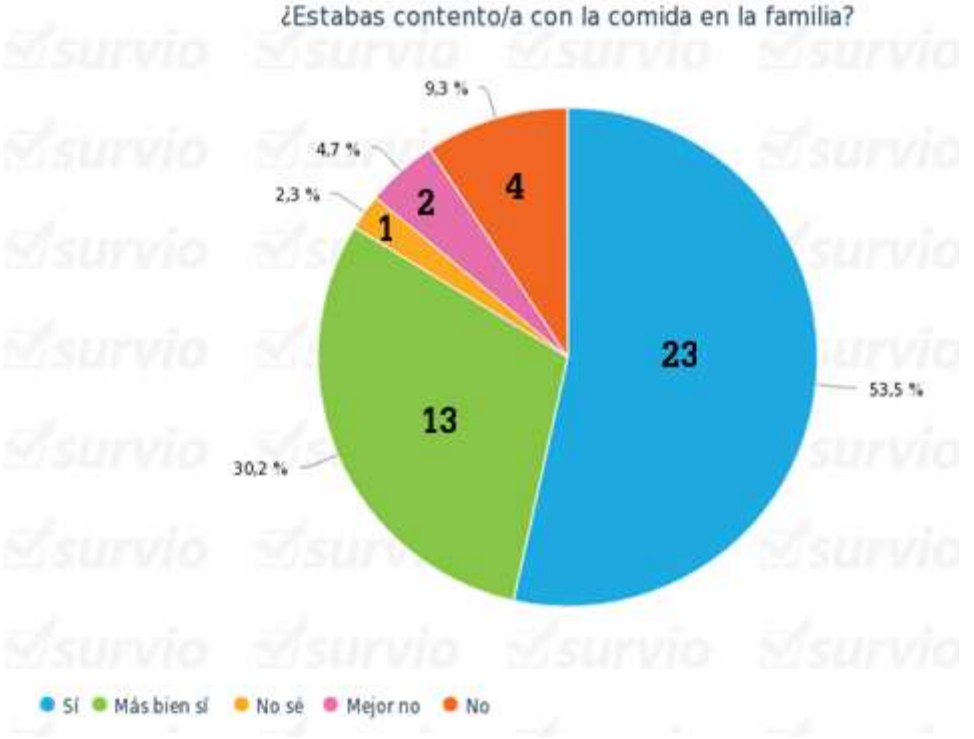
En cuanto a la habitación de las au-pairs, la mayoría de ellas (76,7%) estaba satisfecha con el equipamiento de la habitación recibida.

13. Atmósfera en la familia



También hemos preguntado por la atmósfera en la familia de acogida. Más del 75% de las mujeres entrevistadas han respondido que la atmósfera era genial o buena.

14. Contentas con la comida



En cuanto a la comida en la familia de acogida, veremos que tampoco era problema y la mayoría de las personas estaba contenta con la alimentación.

15. Quiero ser otra vez niñera en España

Nuestra última pregunta era si les gustaría estar de niñera en Epaña otra vez. Más del 55% han respondido que sí. Otras respondieron que no, porque quieren visitar también otro país.

Conclusión

Este trabajo pretende arrojar algo de la luz al fenómeno de la au-pair en España y su influencia en la vida de los jóvenes europeos. Al principio está descrito el sistema de au-pair en España y se esboza su historia. Se mencionan las obligaciones y derechos de ambas partes, es decir, tanto de las familias, como de las futuras au-pairs. Después se menciona la plataforma *AuPairWorld*, que es la mayor agencia au-pair en internet que conecta las familias y las au-pairs de todo el mundo. Al final se presenta nuestra propia encuesta, que predende enseñar que el fenómeno de au-pair es muy variado y a los jóvenes les ofrece muchas ventajas como el mejoramiento de la lengua o conocimiento de la nueva cultura.

Résumé. Fenomén au pair ve Španělsku a jeho vliv na život mladých lidí. Cílem této studie je přiblížení fenoménu au-pair ve Španělsku, který se stává čím dál známějším, a jeho vlivu na život mladých lidí. Práce je rozdělena do tří částí. První část popisuje již zmíněný fenomén a jeho historii. Druhá část objasňuje všeobecné podmínky týkající se au pair a rodin ve Španělsku a ve třetí části je představen dotazník ohledně zkušeností mladých lidí, kteří již jako au pair ve Španělsku pracovali.

Bibliografía

AuPairWorld (2017). [online]. Kassel [cit. 16.05.2017]. Disponible en: https://www.aupairworld.com/es

Fundación Mundo Colombia (2017). *Fundación mundocolombia: Au Pair* [online]. Bogotá D.C. [cit. 16.05.2017]. Disponible en: http://fundacionmundocolombia.co/wordpress/au-pair/

RAJMANOVICH, Jacqueline (2011). *El programa Au-Pair: ¿Realmente un programa de Intercambio Cultural a la par?*. *IX Jornadas de Sociología*. Buenos Aires: Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.

Veronika Blažejová
Tereza Byrtusová

Španělština ve sféře podnikání

EL RASGO DE LA PROXIMIDAD EN EL LENGUAJE DE LAS REDES SOCIALES

Jakub Lukáš

Universidad de Ostrava

A15146@student.osu.cz

Resumen. El texto desarrolla la problemática de la aproximación del lenguaje escrito al discurso oral en las redes sociales. Se investigan las posibilidades de aproximación de los textos en la red desde las oralizaciones de nivel menor hasta las oralizaciones de un grado mayor. El texto termina con una conclusión donde se indican distintas opciones del enlazamiento con respecto a los procesos explicados anteriormente.

Palabras clave. Oralización. Discurso oral/escrito. Redes sociales. Lingüística.

Abstract. The Characteristics of Aproximation of the Social Media Language. The text deals with a problem of aproximitation of written language reffering to an oral discourse in social media. The aim of the text is to investigate possibilities of aproximation of the texts on the Internet analyzing different grades of oralization, from the lowest level to the highest one. In conclusion of the text there are some possibilities of extending this problematic mentioned above.

Keywords. Oralization. Oral/written discourse. Social media. Linguistics.

1. Introducción

En el discurso escrito en las redes sociales, el contacto entre el emisor del mensaje y los posibles receptores no es directo y, por lo tanto, suele ser insuficiente en lo referente a los rasgos de inmediatez y espontaneidad directa, que son las características principales de los actos hablados. En la comunicación hablada, la interacción entre los hablantes es visual y auditiva, ya que los actos de habla directos son acompañados por los recursos paralingüísticos (el acento, la melodía, etc.) y metalingüísticos (los gestos, la mímica, etc.). En la comunicación en internet, el canal auditivo no está presente y, por esta razón, «se han establecido ciertas maneras de escribir capaces de sustituir total o parcialmente los recursos prosódicos, no verbales y paraverbales» (Jandová, 2006: 35) (trad. J. L).

Ya David Crystal en su publicación *Language and the internet* (2001) señala que «el lenguaje hablado tiene poca presencia en el internet pero esta presencia va a aumentar sin dudas con el desarrollo de las tecnologías» (Crystal, 2001: 8–9) (trad. J. L). Todavía no se ha llegado a un significante uso del lenguaje hablado en las redes sociales, no obstante, para que el lector se entere del verdadero significado del enunciado en muchos casos hay que oralizar el texto escrito, es decir, sustituir de alguna manera la ausencia del contacto directo (Álvarez et al., 2005: 334).

La oralización de los textos electrónicos se puede dividir en dos grupos: «oralización mediante los recursos propiamente textuales y oralización mediante los emoticonos» (Álvarez et al., 2005: 334). A estos dos tipos, debido al desarrollo de la comunicación, resulta necesario añadir otro tipo de oralización que es la «oralización mediante las expresiones gráficas (la memética)».

2. La oralización mediante los recursos propiamente textuales

Este tipo de oralización es el más tradicional y antiguo. Los recursos propiamente textuales modifican tipográficamente el texto pero no añaden ningún elemento más. Se establecieron siete posibilidades de oralizaciones propiamente textuales que son: el uso de mayúsculas con el significado "en voz alta" para llamar la atención sobre algo importante; la multiplicación de una letra/sonido con la intención de enfatizar un contenido; la reiteración de signos de puntuación con valor prosódico; la reproducción del texto tal y como sería pronunciado; la reducción coloquial del cuerpo fónico de las palabras representando las reducciones habituales en la cadena hablada; la representación de las pronunciaciones regionales y las sustituciones léxicas (Álvarez et al., 2005: 334–335).

3. La oralización mediante los emoticonos

Un grado más alto a la hora de la aproximación del contacto entre los participantes en las discusiones de internet sería la utilización de los emoticonos. Un emoticono, según la definición del *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2014), es una «representación de una expresión facial que se utiliza en mensajes electrónicos para aludir al estado de ánimo del remitente.» Hay que tener en cuenta que, aunque el emoticono llegó a tener su popularidad masiva en las últimas décadas, originalmente su utilización se observa ya desde el siglo XIX (Jandová, 2006: 37).

El uso actual parte de la tradición japonesa en la que se establecieron los emoticonos en los años 80 (Nicolson, 2007). Un emoticono es capaz de expresar mejor el estado de ánimo del emisor del mensaje. Estos signos se dividen en dos tipos: los emoticonos textuales (los más antiguos representados solo por los signos del código tipográfico de ASCII) y los emoticonos gráficos y pictóricos (Jandová, 2006: 37). En la época contemporánea los programas de las redes sociales suelen reemplazar la forma textual por una representación visual de cierta imagen y de ahí que la mayoría de las combinaciones de emoticonos conocidos aparezcan solo en la forma gráfica.

4. La oralización mediante las expresiones gráficas: la memética

La oralización de los textos mediante el uso de las imágenes es una de las más progresivas y dinámicas en la última década en internet. Con el desarrollo de los portadores de la comunicación en la red, han evolucionado también las posibilidades de precisar el significado del mensaje.

Como ya se ha mencionado, los sistemas programáticos suelen sustituir la combinación tipográfica de los emoticonos por un signo característico lo que representa un grado de oralización del texto menor en comparación con la posibilidad del grado más alto. Este grado más alto lo representan los llamados *memes*. Un meme es un elemento del sistema de la memética que posee ciertas características significativas. La memética de internet se puede considerar un espacio de interés derivado de su original significado antropológico con el que comparte varias definiciones en común.

En primer lugar el meme es un término, originalmente inventado por Richard Dawkins (1976), que significa, en el caso de la comunicación en internet, «cierta conjunción de una imagen y un texto, humorístico, las más de las veces, difundido por Internet» (Torrijos, 2014: 7). Los memes representan un espacio muy abierto, ya que se convierten en portadores de cualquier tema imaginable, de los más serios a los más humorísticos. Según la definición del *Diccionario de Webster*, otra de las características fundamentales del meme es su masividad

en lo referente a su presencia en internet: «El meme es un género de ítems que se difunden de una manera desenfrenada por internet y, especialmente, por las redes sociales» (*Diccionario de Webster,* 2017) (trad. J. L.). El significado original del meme se basa también en cierta forma de la difusión cultural, en otras palabras, en recursos con los que la gente transmite las memorias sociales y culturales entre sí (Gil, 2016).

Etimológicamente, el meme es una abreviatura procedente de la raíz griega de la palabra *mimesis*, adaptada a la forma de un monosílabo parecido a la palabra *gene* que puede aludir, alternativamente, incluso al significado de la palabra *memoria* (Dawkins, 2006: 192). Examinando la etimología de la palabra 'meme' se obtienen dos significados: la imitación y el recuerdo que pueden ayudar a explicar el fenómeno actual de la máxima difusión de los memes. En resumidas cuentas, un meme imita algo que está en la memoria de la gente y de ahí que, un meme eficaz, es decir, aquel meme que se difunde masivamente por internet, tenga que imitar algo universalmente conocido. En algunos casos se limita a una mera imitación que no es verbal; no obstante, en muchos de los casos el proceso mimético está acompañado por un texto que determina el significado. Refiriéndose al contexto, un meme puede existir por sí solo o puede cumplir la función de reacción a cualquier impulso.

El principio de la oralización se esconde en la precisión del contacto entre los participantes en las discusiones de las redes sociales. La oralización, en este caso, resulta ser clara, ya que sustituye de la mejor manera posible la falta de contacto visual entre los interlocutores aunque el contacto entre los interlocutores siga siendo indirecto. Gracias al uso de un meme particular, los interlocutores se pueden identificar mejor con los estados objetivos y subjetivos de la persona que los comparte.

Para terminar, desde un punto de vista sociológico el grupo de edad que utiliza los memes en mayor medida son los jóvenes de alrededor de 20 años, sobre todo debido a la hiperconexión y relación psicológica que tienen con las redes sociales (Gil, 2016).

5. Conclusión

Se han establecido tres tipos de oralización de los textos en las redes sociales. Desde un punto de vista cronológico, hoy en día ya culmina el uso del tercer tipo correspondiente a la memética y paulatinamente van desarrollándose otras posibilidades de oralización que, de alguna manera, pueden representar otro tipo de aproximación de los textos escritos al lenguaje oral. Existen incluso casos en los cuales la gente ya no se conforma con el significado universal de los memes más difundidos y propone fotos de sus propias caras que luego sirven, acompañadas por un texto, como unidades de comunicación.

Como otro tipo de oralización de los textos, puede ser percibido el creciente uso de los "gifs", que significan cierto formato de intercambio de gráficos que propone, asimismo, el uso de animaciones cortas. Por ejemplo, en lo referente a Facebook, el uso cotidiano de estas animaciones cortas empezó a funcionar hace dos años (McHugh: 2015). No obstante, las posibilidades de su manejo siguen siendo limitadas.

En resumidas cuentas, las crecientes posibilidades de la comunicación en internet han convertido a las redes en uno de los canales de comunicación más utilizados y es solo cuestión del tiempo que sean multiplicadas las posibilidades de intercambio de mensajes con tendencia a aproximarlas al discurso directo.

Résumé. Znaky aproximace jazyka na internetu. Text se zabýval způsoby přiblížení psaných textů na internetových sítí orálnímu diskurzu. Byly naznačeny prostředky oralizace textu od nejnižších úrovní až po úrovně nejvyšší. Na závěr byl nastíněn možný budoucí vývoj textových oralizací.

Bibliografía

ÁLVAREZ, Alfredo Ignacio, NÚÑEZ, Rafael, TESO, Enrique del (2005). *Leer en español*. Oviedo: Nobel.

CRYSTAL, David (2001). *Language an the Internet.* Cambridge: Cambridge University.

DAWKINS, Richard (2006). *The selfish gene*. 30.ª ed. Oxford: Oxford University Press.

Dictionary of webster (2017) [online]. (Webster) [cit. 25.01.2017]. Disponible en: https://www.merriam-webster.com/dictionary/meme

GIL, Paul (2016). "The Mems That We Have Grown To Love" [online]. *Lifewire* [cit. 25.01.2017]. Disponible en: https://www.lifewire.com/what-is-a-meme-2483702

JANDOVÁ, Eva (2006). *Čeština na WWW chatu.* Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta.

McHUGH, Molly (2015). "You Can Finally, Actually, Really, Truly Post GIFs on Facebook" [online]. *Wired* [cit. 25.01.2017]. Disponible en: https://www.wired.com/2015/05/real-gif-posting-on-facebook/

NICOLSON, Ken-Yasumoto (2007). ":-) turns 25, but how old are Japanese emoticons (?_?)" [online]. *What Japan think?* [cit. 25.01.2017]. Disponible en: http://whatjapanthinks.com/2007/09/19/turns-25-but-how-old-are-japanese-emoticons/

RAE (2014). *Diccionario de la lengua española* [online]. 23.ª ed. (DLE) [cit. 2016]. Disponible en: http://dle.rae.es

TORRIJOS, Reyes Martínez (2014). "El significado cultural de *meme* se propaga con el relajo cibernético."[online]. *Periódico la jornada*, 8 de julio 2014 num. 10750. [cit. 25.01.2017]. Disponible en: http://www.jornada.unam.mx/2014/07/08/ cultura a07n1cul

Bc. Jakub Lukáš
Učitelství pro střední školy (Čj – Šj)

LES COMPOSANTES SOCIOLINGUISTIQUE ET PRAGMATIQUE DANS LA COMPÉTENCE DE COMMUNICATION

Markéta Fusková

Université d'Ostrava
A16190@student.osu.cz

Résumé. Parler une langue étrangère n'est pas uniquement maîtriser bien la grammaire, le lexique et la phonologie (la composante linguistique). Dans la communication entrent en jeu d'autres éléments importants, tels que la connaissance et l'utilisation des salutations, des formes d'adresse correctes, des règles de politesse, des dialectes et des accents où la langue et la société s'unissent (la composante sociolinguistique), puis la capacité à organiser, structurer le discours à l'écrit et à l'oral, demander et donner des informations, exprimer l'accord ou le désaccord et entrer dans l'interaction dans des échanges quotidiens (la composante pragmatique). Pour cette raison, l'auteur se consacre à la présentation de ces deux dernières composantes et accentue leur intégration dans l'apprentissage du FLE.

Mots clés. Communication. Sociolinguistique. Pragmatique. Didactique. Enseignement du FLE.

Abstract. Sociolinguistic and pragmatic components in the communicative competence.

Speaking a foreign language is not only a matter of mastering grammar, vocabulary and phonology (linguistic component). The communication involves other important elements: knowledge and use of greetings, correct forms of address, rules of politeness, dialects and accents in which language and society are united (sociolinguistic component), then the ability to organize, structure the discourse in written and spoken form, ask and give information, express agreement or disagreement and enter into interaction in daily exchanges (pragmatic component). For this reason, the author devotes to the presentation of these last two components and accentuates their integration in French as a foreign language teaching.

Keywords. Communication. Sociolinguistics. Pragmatics. Didactics. Teaching French as a foreign language.

1. Introduction

La langue en tant que moyen de communication est un phénomène social qui diffère d'un pays, d'une région, d'une communauté. En comparant deux pays, nous trouvons des différentes manières de dire bonjour et de prendre congé. Les locuteurs de deux régions utilisent d'autres dialectes ou se querellent sur l'utilisation de deux expressions pour un objet. C'est par exemple le cas de la France et sa querelle linguistique concernant les dénominations du « pain au chocolat » et de la « chocolatine » qui désignent un même produit de boulangerie. D'après une enquête linguistique réalisée par le linguiste Mathieu Avanzi, on dit plutôt la chocolatine dans le sud-ouest de la France tandis que dans les autres régions françaises on préfère dire le pain au chocolat.

L'objectif de cet article est de montrer l'importance des composantes sociolinguistique et pragmatique dans l'apprentissage du FLE (français langue étrangère) et leur intégration en classes de FLE aussi bien que dans les manuels. Parler français n'est pas uniquement savoir prononcer les mots, conjuguer les verbes et maîtriser bien l'orthographe française, mais aussi savoir s'exprimer et se comporter en situations différentes comme les vrais Français.

Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) met justement l'accent sur *la perspective actionnelle* qui « considère avant tout l'usager et l'apprenant d'une langue comme **des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières)** dans des circonstances et un environnement donnés ... » (CECRL, 2008 : 15). Il s'agit des tâches authentiques de la vie quotidienne, y compris les salutations, les règles de politesse, les expressions de l'accord/du désaccord, du plaisir/du déplaisir ou des obligations, les interactions continues en situations différentes, etc. Ces tâches font généralement partie intégrante de l'apprentissage du français, mais comme la durée des cours est limitée, les enseignants se focalisent notamment sur la composante linguistique.

2. Compétences communicatives

En général, le CECRL définit des compétences particulières, un ensemble des savoirs et des savoir-faire, et distingue trois niveaux communs de référence généraux (A – utilisateur élémentaire subdivisé en A1 et A2, B – utilisateur indépendant subdivisé en B1 et B2, C – utilisateur expérimenté subdivisé en C1 et C2) (CECRL, 2008 : 25). Ces niveaux communs de référence permettent de classer les compétences de communication que les apprenants acquièrent lors de l'apprentissage.

La compétence de communication englobe trois composantes : linguistique, sociolinguistique et pragmatique. La composante linguistique comprenant les compétences grammaticale, lexicale et phonologique, est étroitement liée à ces deux autres composantes, mais elle est la plus abordée dans les cours de français. La composante sociolinguistique, très proche de la composante socioculturelle, englobe les règles de politesse, les règles d'adresse, les dialectes et les accents. La composante pragmatique concerne l'approche actionnelle, tellement soulignée par le CECRL, la maîtrise du discours (la cohésion et la cohérence du discours), les interactions, l'utilisation de la parodie et de l'ironie (CECRL, 2008 : 17–19, 86–101).

Tous les jours, chaque individu se trouve dans les situations communicatives. Pour se participer à la conversation, les apprenants combinent les trois composantes. Mais nous nous

intéresserons à deux dernières composantes parce qu'elles font rarement partie des cours de français.

3. Composante sociolinguistique

« La compétence sociolinguistique porte sur la connaissance et les habiletés exigées pour faire fonctionner la langue dans sa dimension sociale. » (CECRL, 2008 : 93). Ce sont les facteurs sociaux (l'âge, le sexe, les nationalités, les registres, etc.) et le caractère de la situation communicative qui déterminent les différences dans la communication quotidienne.

Concernant la composante sociolinguistique, le CECRL (2008 : 93–96) fait le classement suivant :

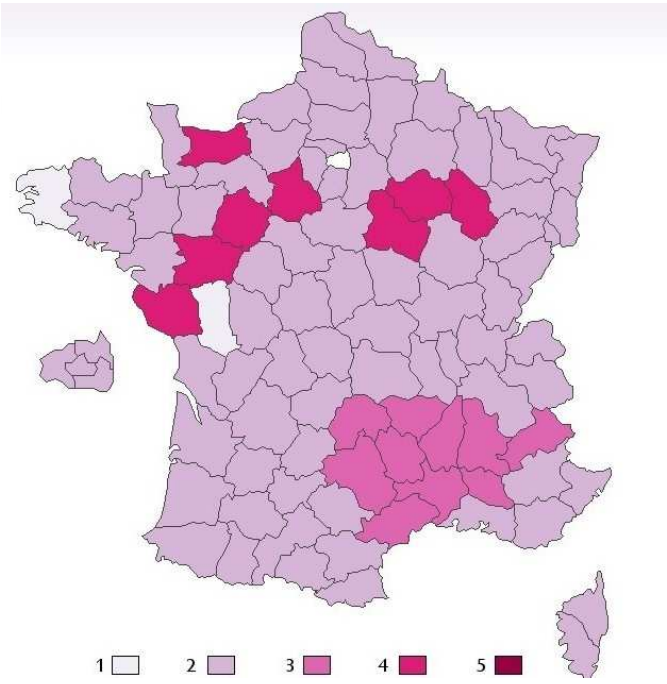
a. marqueurs des relations sociales

Lors de la conversation, les locuteurs utilisent : des salutations (d'accueil, de présentation, pour prendre congé), des exclamations (« oh là là »), des formes d'adresse (officiel, formel, informel, intime : « mon chou, mon chouchou », agressif : « espèce de con ») qui peuvent poser des problèmes aux débutants.

Nous nous focalisons sur des salutations utilisées en France métropolitaine. Tandis que les Français disent « c'est simple comme bonjour » pour désigner les choses évidentes, les étrangers se posent plusieurs questions : Faut-il se serrer la main ou se faire la bise ? À qui fait-on la bise ? Combien de bises ? Quelle joue embrasser en premier ?

Heureusement, nous trouverons des réponses à ces questions sur le site www.combiendebises.com.

Graphie 1 : Représentation du nombre de bises en France métropolitaine



Source: http://combiendebises.free.fr/

En général, les Français se font deux bises en embrassant tout d'abord la joue droite. Les habitants de Brest, en Finistère, ne se font qu'une bise. Les Marseillais pratiquent trois bises. Les Alsaciens embrassent tout d'abord la joue gauche et puis la joue droite. Alors, un apprenant de français peut se poser cette question : comment se saluent un Parisien et un Marseillais qui se rencontrent à Brest ? Quel dilemme. En cas de doute, il convient d'être patient et suivre l'autre personne.

Se faire la bise est une coutume française la plus courante de la journée, c'est un rituel que les étrangers devraient respecter. Ce geste, répété plusieurs fois par jour, peut être gênant pour les étrangers qui n'ont pas cette habitude. Pourquoi nous ne nous faisons pas la bise au collège, au lycée avant et après les cours de français en République tchèque? Puisque tout simplement les Tchèques n'ont pas cette habitude. Les enseignants devraient-ils créer une ambiance authentique en classe de FLE ? Les étudiants devraient-ils savoir vivre comme les Français ? Pourquoi pas ?

b. règles de politesse

Les règles de politesse, ou les règles de savoir-vivre, présentent souvent une source de malentendus dans les cultures différentes. Dès le niveau A1, les apprenants savent utiliser des formes quotidiennes polies : « merci », « s'il vous plaît », « excusez-moi ». Les apprenants plus avancés connaissent déjà la culture et les habitudes françaises et savent très bien que les Français ont la réputation d'être souvent en retard – nous parlons d'« un quart d'heure de politesse » (CECRL, 2008 : 95). Rappelons qu'en France, il est impoli d'arriver à une soirée à l'heure, qu'il faut utiliser plutôt l'expression « pardon ? » au lieu de « quoi ? » lorsque nous n'avons pas compris et qu'il convient de vouvoyer les personnes que nous ne connaissons pas. Ajoutons encore une spécialité française – les Français ne coupent jamais le pain lors du déjeuner ou dîner, ils le rompent ce qui peut gêner aux étrangers présents à table.

c. expressions de la sagesse populaire

La connaissance des expressions figées est liée au niveau C1-C2. Nous comprenons les proverbes, les expressions idiomatiques, les dictons, qui sont souvent sans équivalent dans la langue maternelle. Les débutants ne sont pas encore capables de comprendre les expressions telles que : « poser un lapin à quelqu'un », « pendre la crémaillère », « rouler une pelle à quelqu'un », « jeter un œil sur quelqu'un ou quelque chose », etc.

d. différences de registre

Au début de l'apprentissage, les apprenants adoptent tout d'abord le registre neutre, soutenu. À partir du niveau B2, les apprenants commencent à acquérir la capacité de faire face aux variations du discours et de comprendre et utiliser le registre familier (CECRL, 2008 : 94).

e. dialecte et accent

Cette compétence concerne les utilisateurs expérimentés (niveau C) qui sont capables de reconnaître, comprendre et utiliser les dialectes et les accents dans les régions différentes d'un pays ou dans des pays francophones (la France versus le Canada) (CECRL, 2008 : 94–95).

Graphie 2 : Étalonnage de niveaux de compétence sociolinguistique

	CORRECTION SOCIOLINGUISTIQUE
C2	Manifeste une bonne maîtrise des expressions idiomatiques et dialectales avec la conscience des niveaux connotatifs de sens. Apprécie complètement les implications sociolinguistiques et socioculturelles de la langue utilisée par les locuteurs natifs et peut réagir en conséquence. Peut jouer efficacement le rôle de médiateur entre des locuteurs de la langue cible et de celle de sa communauté d'origine en tenant compte des différences socioculturelles et sociolinguistiques.
C1	Peut reconnaître un large éventail d'expressions idiomatiques et dialectales et apprécier les changements de registres ; peut devoir toutefois confirmer tel ou tel détail, en particulier si l'accent n'est pas familier. Peut suivre des films utilisant largement l'argot et des expressions idiomatiques. Peut utiliser la langue avec efficacité et souplesse dans des relations sociales, y compris pour un usage affectif, allusif ou pour plaisanter.
B2	Peut s'exprimer avec assurance, clairement et poliment dans un registre formel ou informel approprié à la situation et aux personnes en cause.
	Peut poursuivre une relation suivie avec des locuteurs natifs sans les amuser ou les irriter sans le vouloir ou les mettre en situation de se comporter autrement qu'avec un locuteur natif. Peut s'exprimer convenablement en situation et éviter de grossières erreurs de formulation.
B1	Peut s'exprimer et répondre à un large éventail de fonctions langagières en utilisant leurs expressions les plus courantes dans un registre neutre. Est conscient des règles de politesse importantes et se conduit de manière appropriée. Est conscient des différences les plus significatives entre les coutumes, les usages, les attitudes, les valeurs et les croyances qui prévalent dans la communauté concernée et celles de sa propre communauté et en recherche les indices.
A2	Peut s'exprimer et répondre aux fonctions langagières de base telles que l'échange d'information et la demande et exprimer simplement une idée et une opinion. Peut entrer dans des relations sociales simplement mais efficacement en utilisant les expressions courantes les plus simples et en suivant les usages de base.
	Peut se débrouiller dans des échanges sociaux très courts, en utilisant les formes quotidiennes polies d'accueil et de contact. Peut faire des invitations, des excuses et y répondre.
A1	Peut établir un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires ; accueil et prise de congé, présentations et dire « merci », « s'il vous plaît », « excusez-moi », etc.

Source : CECRL (2008). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer* [online]. Paris : Didier, p.95.

4. Composante pragmatique

La composante pragmatique se consacre à l'organisation, à la structure et à la réalisation d'un discours soit à l'écrit soit à l'oral et permet d'entrer aux acteurs sociaux dans les interactions quotidiennes.

D'après le CECRL (2008 : 96–101), nous distinguons :

A. la compétence discursive

Pour que les apprenants produisent un discours cohérent, ils doivent acquérir la connaissance de l'organisation des mots dans les phrases, de l'enchaînement naturel et logique des propositions (principales et subordonnées) et de la structure des textes écrits, des argumentations dans les débats ou des anecdotes à l'écrit aussi bien qu'à l'oral (CECRL, 2008 : 96).

B. la compétence fonctionnelle

Dans la conversation, nous sommes capables de donner et demander des informations (demande – réponse), exprimer et découvrir des attitudes (accord – désaccord, probabilité – certitude, excuses, désirs, etc.), établir des relations sociales (saluer, s'adresser aux gens), prendre la parole, décrire, argumenter et expliquer n'importe quoi (CECRL, 2008 : 98).

C. la compétence de conception schématique

Les schémas d'échanges verbaux (ou les modèles d'interaction sociale) présentent « des suites structurées d'actions effectuées à tour de rôle par les différentes parties », y compris ces éléments : des salutations → une réponse, des questions → des réponses, des déclarations → des accords ou désaccords (CECRL, 2008 : 99). Pour exercer l'interaction quotidienne en classe de FLE, nous formons des groupes et pratiquons des dialogues, des échanges doubles ou triples.

Résumons alors ces trois compétences pragmatiques en utilisant un exemple concret, relatif à l'apprentissage du FLE :

Le thème « En ville »

Compétence discursive : savoir organiser et structurer clairement des informations dans la description (par exemple de son chemin).

Compétence fonctionnelle : demander une information → demander son chemin au centre de Paris ; donner une information → décrire le chemin.

Schéma d'interaction : la description de chemin dans la rue, l'achat de marchandises dans un magasin → sous forme de jeux de rôle en classe de FLE.

5. Conclusion

Chaque communauté linguistique dispose de particularités linguistiques et culturelles et les apprenants se trouvent parfois dans des situations ridicules à cause de leur inexpérience sociolinguistique et pragmatique. Nous sommes donc favorables à l'intégration des composantes sociolinguistique et pragmatique dans les cours de français à l'étranger à partir du niveau élémentaire. L'intégration des composantes sociolinguistique et pragmatique en classe de FLE apporte sans doute un enrichissement des cours, une motivation pour l'apprentissage du français et surtout une appréciation auprès des étudiants qui souhaitent apprendre notamment les connaissances pratiques.

Toutes les trois composantes sont importantes pour entrer en contact avec les locuteurs natifs francophones. Grâce à la composante linguistique, nous apprenons l'utilisation correcte de la langue pour pouvoir communiquer. Les composantes sociolinguistique et pragmatique nous montrent le fonctionnement de la langue dans une société concrète.

Résumé. Sociolingvistická a pragmatická složka v komunikačních dovednostech. Příspěvek poukazuje na důležitost sociolingvistické a pragmatické složky v komunikaci a jejich zahrnutí do výuky francouzského jazyka. Jazyk a společnost spolu úzce souvisí, proto by se v rámci komunikace nemělo zapomínat na sociolingvistickou a pragmatickou složku,

jež nám umožní lépe porozumět dané společnosti a lépe tak komunikovat s rodilými mluvčími.

Bibliographie et sitographie

CECRL (2008). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer* [Online]. Paris : Didier [cit. 24.04.2017]. Disponible sur : https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016802fc3a8

VILJAMAA, Heidi (2012). *La compétence pragmatique en FLE : Emploi des requêtes et des remerciements chez des étudiants finlandais* [Online]. Mémoire de maîtrise. Turku: Université de Turku, Faculté des sciences humaines [cit. 26.04.2017]. Disponible sur: https://www.doria.fi/bitstream/handle/10024/77459/viljamaa2012sivulaudaturtutkielma.pdf?sequence=1

http://enseigner.tv5monde.com/fle/bonjour-116
(consulté le 24 mars 2017)

http://www.combiendebises.com/
(consulté le 24 mars 2017)

http://combiendebises.free.fr/
(consulté le 24 mars)

https://francaisdenosregions.com/2016/09/01/pain-au-chocolat-ou-chocolatine/
(consulté le 24 mars 2017)

http://www.ouest-france.fr/culture/2-3-ou-4-la-bise-ce-nest-pas-simple-comme-bonjour-3997881
(consulté le 24 mars)

http://www.sociolinguistique.fr/
(consulté le 25 mars 2017)

Markéta Fusková
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Reální 5
CZ-701 03 OSTRAVA
République tchèque

LES OUTILS TAO DANS LA TRADUCTION DES TEXTES TECHNIQUES

Dominik Plíhal

Université d'Ostrava, République tchèque

dominikplihal@seznam.cz

Résumé. Cet article traite des outils TAO (traduction assistée par ordinateur) qui représentent un outil efficace lors de la traduction des textes stéréotypés du point de vue lexical et stylistique. À titre exemple, il s'agit des textes techniques qui contiennent un grand nombre de termes du même domaine et sont caractéristiques pour leur structure simple et répétitive.Dans l'introduction, nous présentons brièvement la notion « traduction assistée par ordinateur » et « traduction automatique ». Nous parlons également des avantages et des inconvénients des logiciels TAO. Ensuite, nous décrivons en détaille le processus de la traduction en montrant des exemples concrets issus de la traduction d'un texte technique. Nous expliquons comment profiter du progrès numérique dans le domaine de la traduction automatique et nous suggérons comment créer un glossaire pertinent et traiter les mémoires internes pour en profiter avantageusement dans la future. Toutes les fonctions sont présentées à l'aide du logiciel OmegaT.

Mots clés : outils TAO, OmegaT, traduction automatique, traduction assistée par ordinateur, mémoire interne

Abstract. CAT tools in translation of technical texts. This article deals with CAT (computer aided translation) tools that represent an effective tool for the translation of stereotyped texts from a lexical and stylistic point of view. For example, these are technical texts which contain many technical terms and are characteristic for their simple and repetitive structure. In the introduction, we present briefly the notion "computer-assisted translation" and "machine translation". We mention the advantages and disadvantages of CAT software. We describe in detail the process of translation by showing examples resulting from the translation of a technical text. We explain how to take advantage of digital progress in the field of machine translation and we suggest how to create a relevant glossary and work with internal memories. All functions are presented using OmegaT software.

Keywords: CAT tools, OmegaT, machine translation, computer assisted translation, internal memory

1. Introduction

L'innovation et le progrès numérique concernent également le monde de la traduction. Pendant les dernières années, de nombreuses solutions, permettant aux traducteurs de faciliter leur travail, ont été mises à disposition. Des logiciels de traduction ainsi que l'internet changent la manière de traduire. Il faut mentionner notamment des outils TAO qui deviennent un moyen de traduction indispensable pour beaucoup de traducteurs. Dans les chapitres qui suivent, de différents aspects de la traduction à l'aide du logiciel OmegaT sont présentés en montrant des exemples concrets. Les exemples détaillent les étapes d'une traduction authentique d'un texte technique afin de comprendre le fonctionnement du logiciel. Le texte source traite la production des textiles techniques en France, son nom complet et la source de ce texte sont indiqués dans la bibliographie.

2.1 Notion de « traduction assistée par ordinateur »

TAO est une abréviation du terme « traduction assistée par ordinateur ». Un acronyme anglais CAT (computer assisted translation) est également souvent employé. Il faut bien distinguer ce terme de celui de la traduction automatique qui, contrairement à la traduction assistée par ordinateur, réalise une traduction sans l'intervention de l'être humain – automatiquement. Pour donner un exemple de la traduction automatique, on peut mentionner le fameux Google Traduction.

En parlant de TAO, certains spécialistes emploient, à juste titre, le terme « traduction humaine assistée par la machine » (THAM). Celui-ci exprime parfaitement la nécessité de la présence humaine lors du processus de la traduction. Le traducteur doit valider les propositions faites par l'ordinateur, il contribue d'une manière active à l'élaboration de la mémoire de traduction et du glossaire. Tous les moyens qui contribuent à la facilitation du travail du traducteur sont appelés « les outils TAO ». Les plus fréquents sont la gestion de la terminologie, l'alignement du texte, les mémoires internes. Ensuite, il existe des logiciels TAO – des plateformes qui regroupent plusieurs outils TAO et proposent une interface bienveillante pour les traducteurs.

Sur le marché, on peut trouver un grand nombre des outils TAO. L'un des plus répandus s'appelle SDL Trados Studio. Selon le concepteur, il y a plus de 250 000 traducteurs professionnels qui ont choisi cette solution.[1] Il faut néanmoins constater que l'achat de ces logiciels représente un investissement financier important. Au prix du logiciel s'ajoute le prix des dictionnaires de spécialité, des outils supplémentaires, des mémoires internes. À part ces logiciels TAO qui sont pour les traducteurs débutant dans leur métier, financièrement inaccessibles, il y a des solutions gratuites, par exemple le logiciel OmegaT. Nous avons utilisé ce logiciel pour la traduction du texte qui fait l'objet de ce mémoire. Ses fonctionnalités sont détaillées dans les paragraphes qui suivent.

2.2 Avantages et inconvénients des outils TAO

Le premier avantage apporté par les logiciels TAO est de permettre d'automatiser le travail du traducteur. À l'aide des mémoires internes, on recycle et revalorise les traductions existantes.

[1] http://www.sdl.com/solution/language/translation-productivity/trados-studio/ (consulté le 11 mars 2017)

Une fois un segment du texte traduit, il n'est plus nécessaire de le traduire de nouveau car sa traduction est automatiquement proposée par le logiciel. Ainsi, on économise le temps de traduction, ce qui permet au traducteur de prendre en charge des volumes plus importants et l'augmenter ses revenus. Pour donner un exemple, notre texte source est divisé en 637 segments dont 620 segments sont uniques.

Les outils facilitent également la publication et le traitement des textes. Ils peuvent traiter un grand nombre de formats de documents dans les langues et les alphabets différents.

Il est important de rappeler que les logiciels TAO sont très efficaces, notamment si l'on traduit des textes répétitifs qui contiennent des termes. C'est le cas des textes techniques qui sont marqués par une terminologie spécifique. Les logiciels TAO permettent d'élaborer des glossaires contenant des termes de spécialité. Grâce à ces glossaires et aux mémoires internes, le traducteur est capable d'assurer l'homogénéité du style et de la terminologie. Dans le texte source, nous avons trouvé 62 termes ayant un rapport avec les textiles techniques. Ces termes ont été traduits et inscrits dans le glossaire.

Outre le coût élevé des certains logiciels TAO, l'efficacité de ce type des logiciels lors de la traduction des textes non-répétitifs, par exemple des textes littéraires ou des textes marketing, est souvent contesté. Cependant, il existe déjà des outils qui se spécialisent dans la traduction des textes littéraires. On peut mentionner le projet TraduXio, lancé par l'association Zanchin en 2008.

Il faut rappeler que le texte source est au début divisé par le logiciel en segments (en phrases dans la plupart des cas). Le traducteur travaille ensuite avec ces segments, il les traduit séparément, ce qui peut conduire à un résultat incohérent du point de vue de la stylistique. Pour éviter cela, il est recommandé de relire l'ensemble du texte afin de le rendre sémantiquement cohérent.

Dernièrement, il faut veiller à ce que le traducteur ait toujours à sa disposition des mémoires et des glossaires mis à jour. Pour conclure, le traducteur doit rester vigilent tout au long de son travail, il faut travailler avec des fichiers actualisés et ne jamais renoncer à la vérification.

3.1 Logiciel OmegaT – solution open source

OmegaT est un logiciel libre de TAO écrit en JAVA. Il s'agit d'un projet des bénévoles du monde entier. L'objectif de ce projet est, selon leurs principaux acteurs, de développer, de distribuer et de promouvoir un logiciel open source de mémoire de traduction.

Le logiciel accepte de nombreux formats de fichier. On peut traiter des fichiers de MS Office (.docx, .xlsx, .pptx), des fichiers Open Document Format (.odt), le texte brut et d'autres. Les mémoires internes de ce logiciel sont sauvegardés en format TMX, ce qui est un format standard, compatible avec la majorité des logiciels TAO (y compris SDL Trados).

Le fonctionnement du logiciel OmegaT est fondé sur trois piliers essentiels : la mémoire interne, la gestion de la terminologie et du processus de la traduction. La traduction est réalisée et facilitée grâce à ces trois outils majeurs. Le texte source est découpé en segments,

son format est conservé, toutes les traductions et le glossaire sont sauvegardés et, à la fin du processus, on obtient le texte cible en même format, prêt à délivrer au client. Le modèle du fonctionnement est démontré sur le schéma ci-dessous. Tous ces outils sont présentés en profondeur en montrant des exemples concrets issus de la traduction du texte du mémoire.

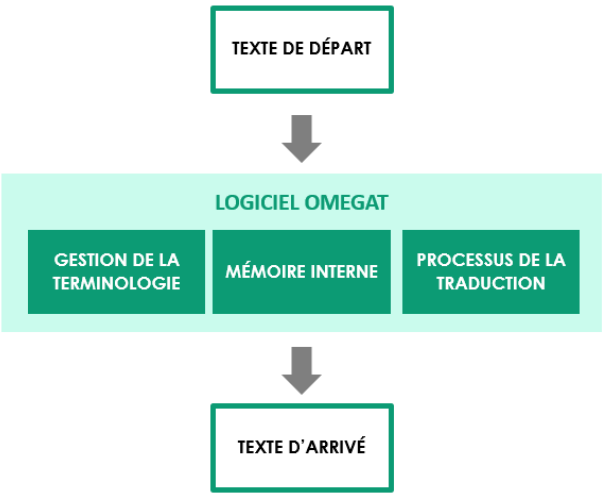


Schéma 1 – Trois piliers fondamentaux du logiciel OmegaT

3.2 Interface utilisateur

L'interface du logiciel OmegaT est semblable aux interfaces d'autres logiciels TAO. Il est composé d'un bar d'outils, de plusieurs fenêtres d'action et d'une barre d'état (voir figure 1). La traduction est réalisée dans la fenêtre d'édition (à gauche), les propositions de la mémoire interne se trouvent dans la fenêtre de concordance (en bas à droite) et la dernière fenêtre, initialement proposée par le logiciel, est celle du glossaire (en haut à droite). Il est possible de changer la position des fenêtres, modifier leurs tailles ou d'ajouter d'autres fenêtres, par exemple la fenêtre de la traduction automatique, également mentionnée dans ce chapitre.

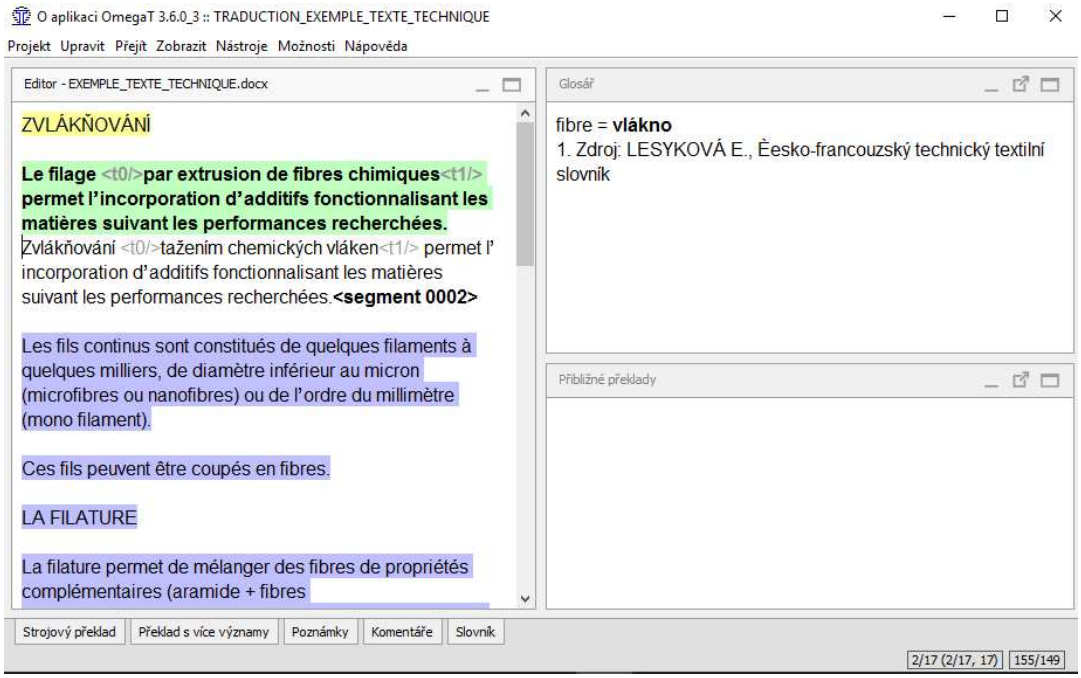

O aplikaci OmegaT 3.6.0_3 :: TRADUCTION_EXEMPLE_TEXTE_TECHNIQUE
Projekt Upravit Přejít Zobrazit Nástroje Možnosti Nápověda
Editor - EXEMPLE_TEXTE_TECHNIQUE.docx
ZVLÁKŇOVÁNÍ
Le filage <t0/>par extrusion de fibres chimiques<t1/> permet l'incorporation d'additifs fonctionnalisant les matières suivant les performances recherchées.
Zvlákňování <t0/>tažením chemických vláken<t1/> permet l' incorporation d'additifs fonctionnalisant les matières suivant les performances recherchées.<segment 0002>
Les fils continus sont constitués de quelques filaments à quelques milliers, de diamètre inférieur au micron (microfibres ou nanofibres) ou de l'ordre du millimètre (mono filament).
Ces fils peuvent être coupés en fibres.
LA FILATURE
La filature permet de mélanger des fibres de propriétés complémentaires (aramide + fibres
Glosář
fibre = vlákno
1. Zdroj: LESYKOVÁ E., Ěesko-francouzský technický textilní slovník
Přibližné překlady
Strojový překlad
Překlad s více významy
Poznámky
Komentáře
Slovník
2/17 (2/17, 17)
155/149

Figure 1 – Interface utilisateur du logiciel OmegaT

4.1 Gestion du processus de la traduction

Cet outil permet d'automatiser le travail du traducteur. Grace à une reconnaissance automatique du format du document, le traducteur peut toujours travailler dans le même environnement et, de plus, il n'est pas obligé de modifier le style du texte (la police du texte est conservée, ainsi que sa taille et sa couleur, les images et les tableaux restent sans aucun changement). Si le texte source est sauvegardé en un format incompatible avec OmegaT (par exemple en PDF), celui-ci doit être converti au format correspondant. Lors de la conversion, le texte peut être changé ou dégradé, ce qui demande une intervention de la part du traducteur et mène à l'augmentation considérable du temps de traduction. Ainsi, il est recommandé de demander au client le texte source en format facilement éditable ou exploitable.

Le texte source est téléchargé depuis un site internet en format PDF. Les documents en ce format sont en général des résultats finaux, destinés à pouvoir être lu par tout utilisateur, quel que soit son système d'exploitation. Pour traduire ce type du document, il faut soit utiliser un convertisseur afin d'extraire le texte à traduire soit récrire tout le texte dans un logiciel de traitement de texte. Certains convertisseurs permettent également de conserver la mise en page du document PDF. Cependant, il faut constater que le résultat de la conversion est moins pertinent lorsque le document contient des graphiques compliqués, des tableaux, des images, des textes en police atypique etc.

C'est le cas du texte choisi pour ce mémoire. Afin d'obtenir un texte éditable, nous étions obligés de réaliser d'abord une conversion. Sur le marché, on peut trouver une large offre des convertisseurs gratuits, certains sont disponibles en ligne. Un convertisseur des fichiers est même inclus dans la version 2016 du logiciel bureautique MS Word. Ensuite, nous avons recopié le texte dans un nouveau fichier sans garder sa mise en page. Enfin, nous avons travaillé avec ce texte brut, enregistré dans un nouveau document, nous l'avons traduit et reconstitué sa mise en page. Toutes les étapes sont illustrées sur le schéma ci-contre (schéma 2).

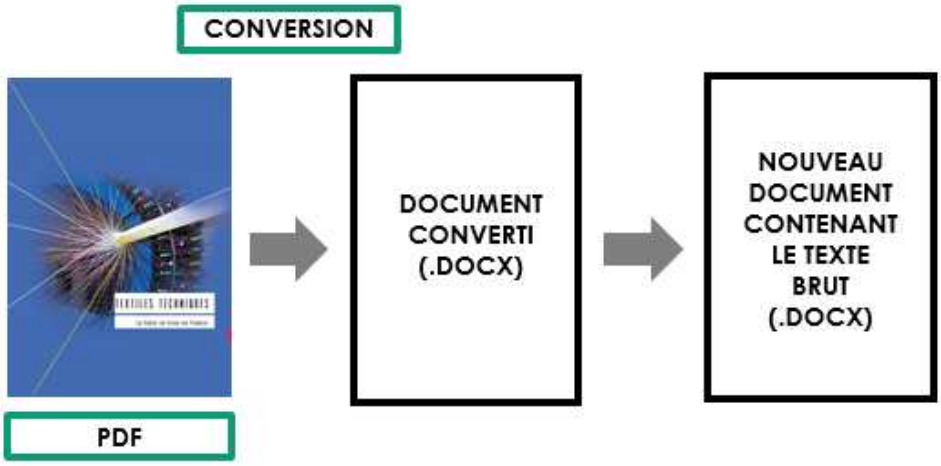


Schéma 2 – Conversion du document en PDF et extraction du texte brut

Le deuxième avantage de la gestion du processus de la traduction consiste dans l'alignement du texte, c'est-à-dire dans le découpage du texte en courts segments à traduire qu'on appelle « unités de traduction ». Ces segments sont délimités généralement par des signes de ponctuation (point, point-virgule, deux-points, point d'exclamation et d'interrogation). En même temps, un nouveau document contenant le texte cible est automatiquement créé par le logiciel. Celui-ci est au départ identique avec le fichier source.

Ensuite, la machine compare les structures des textes et des phrases ainsi que leur formatage. Cette procédure est basée sur une technique de reconnaissance, c'est-à-dire que le logiciel utilise la totalité des repères disponibles, par exemple les noms de fichiers, les titres, la numérotation, les liens hypertextes, les cellules de tableau, les chiffres etc. pour segmenter et identifier les unités de traduction. Une fois la structure est définie, le logiciel fait correspondre les segments entre eux et aligne les textes.

Dans l'environnement du logiciel, on peut retrouver les segments appartenant au texte source ainsi qu'au texte cible. En remplacent les segments du texte cible par une traduction, nous avons construit au fur et à mesure la traduction finale (voir la figure 2).

ZVLÁKŇOVÁNÍ

Le filage <t0/>par extrusion de fibres chimiques<t1/> permet l'incorporation d' additifs fonctionnalisant les matières suivant les performances recherchées.
Zvlákňování <t0/>tažením chemických vláken<t1/> permet l'incorporation d'additifs fonctionnalisant les matières suivant les performances recherchées.**<segment 0002>**

Les fils continus sont constitués de quelques filaments à quelques milliers, de diamètre inférieur au micron (microfibres ou nanofibres) ou de l'ordre du millimètre (mono filament).

Ces fils peuvent être coupés en fibres.

Figure 2 – Exemple de l'alignement du texte

Les segments sont distingués par la couleur qui indique, si le segment est déjà traduit (en jaune), s'il est en train d'être traduit (en vert), ou s'il faut le traduire encore (en violet). Cette distinction permet de s'orienter facilement dans la traduction. En plus, dans la barre d'état, on peut trouver une information sur le nombre des segments déjà traduits et manquants (en chiffres et en pourcentage). Outre le texte, il y a des symboles spéciaux, comme <t0/> ou <t1/>, il s'agit des « tags » qui délimitent un formatage différent (la mise en gros, en italique…).

4.2 Mémoire interne

La mémoire interne peut être caractérisée comme un ensemble de textes traduits et organisés de façon à ce que l'on puisse accéder aux équivalents de traduction plus rapidement, sans

passer par une phase de recherche laboureuse. Cet ensemble de textes est créé et sauvegardé en format du logiciel (.tmx). La norme TMX est un format de fichier standard, reconnu par la majorité des logiciels TAO, y compris SDL Trados. Le résultat est « bitexte », c'est-à-dire un texte bilingue, aligné au niveau des segments. Il est modifié lorsqu'un changement dans la traduction initiale est produit. Ce fichier sert d'une source des propositions pour la traduction actuelle ou future. Par les propositions, on entend des segments identiques ou semblables dont l'équivalence est évaluée par le système interne du logiciel. Ce taux de similarité est indiqué avec la proposition. Celle-ci est validée, modifiée ou rejetée.

Sur l'exemple concret, issu de la traduction (voir figure 3), le fonctionnement de la mémoire interne est éclairé. Dans le cas de la traduction du « segment 0251 », le logiciel a trouvé trois traductions semblables que nous avons déjà faites. En comparant ces traductions avec le segment à traduire, nous avons décidé de garder la traduction du nom de l'institution afin d'assurer l'homogénéité terminologique. Grâce au logiciel, nous n'étions plus obligés de chercher fastidieusement si nous avons antérieurement traduit ce nom. L'efficacité de cet outil est d'autant plus évidente lorsque le texte source est long, ou si la traduction est réalisée par plusieurs traducteurs.

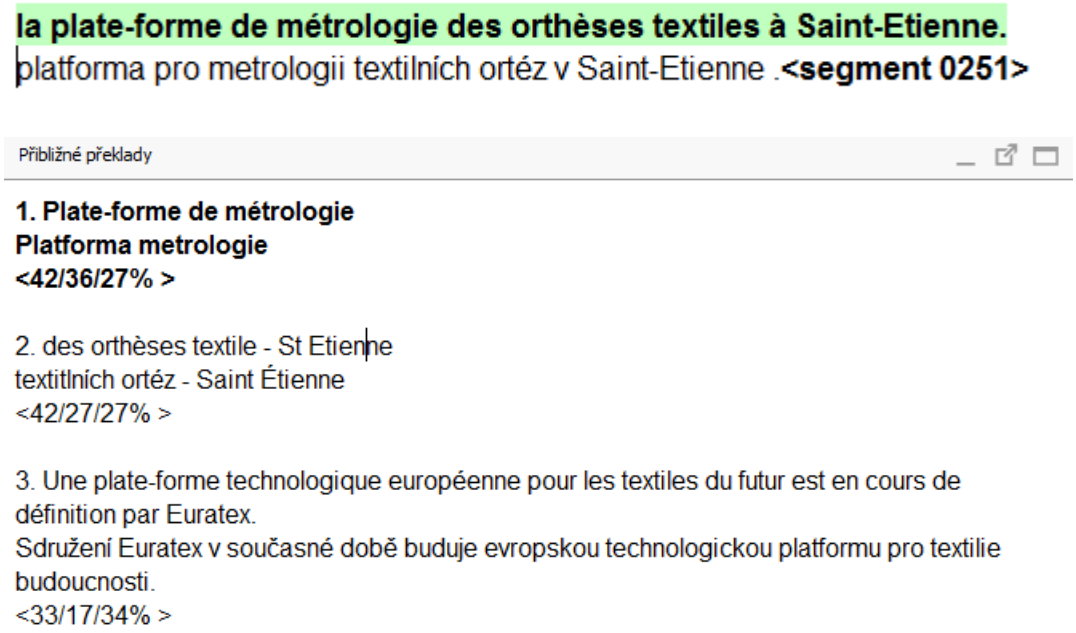

la plate-forme de métrologie des orthèses textiles à Saint-Etienne.
platforma pro metrologii textilních ortéz v Saint-Etienne .<segment 0251>
Přibližné překlady
1. Plate-forme de métrologie
Platforma metrologie
<42/36/27% >
2. des orthèses textile - St Etienne
textitlních ortéz - Saint Étienne
<42/27/27% >
3. Une plate-forme technologique européenne pour les textiles du futur est en cours de définition par Euratex.
Sdružení Euratex v současné době buduje evropskou technologickou platformu pro textilie budoucnosti.
<33/17/34% >

Figure 3 – Exemple d'une proposition basée sur la mémoire interne

Les mémoires internes apportent un gain de temps non négligeable au moment où on dispose d'une banque suffisante des mémoires. Plus les textes se ressemblent, plus les mémoires internes sont efficaces. Un bon exemple qui démontre la force de la mémoire interne, c'est un mode d'emploi, une attestation, une fiche technique d'un matériau ou d'un produit ou d'autres textes dont la structure et les formulations sont stéréotypées. Il est important d'ajouter que, pour profiter pleinement de cet outil, il est nécessaire de travailler d'une manière ordonnée, classer soigneusement les mémoires dans des dossiers thématiques et veiller à ce qu'elles soient toujours actualisées. À la suite de la traduction effectuée, nous avons créé un nouveau dossier appelé « Traductions techniques ». Dans ce dossier, nous copions tous les fichiers des

mémoires internes qui y attendent pour être revalorisés lors d'une prochaine traduction technique.

4.3 Mémoire interne versus traduction automatique

Le terme « traduction automatique », mentionné dans l'introduction de ce chapitre, désigne une gestion informatique de la totalité du processus de traduction. L'utilisateur entre un texte source via une interface d'un logiciel pour obtenir en sortie un texte cible, sans intervenir pendant l'opération de traduction. Avec l'arrivée de l'internet, la traduction automatique a connu un développement spectaculaire. Cependant, la qualité des traductions demeure peu satisfaisante, même pour les langes avec une fréquence d'utilisation importante, comme le français et l'anglais.

La recherche dans de domaine est pourtant très vive. L'entreprise Google a présenté en avril 2017 une traduction automatique améliorée, disponible dans la langue tchèque. Cette nouvelle génération de la traduction automatique est basée sur une intelligence artificielle, capable de s'autoapprendre et analyser des textes grâce à un réseau de neurones autonome.

Cet outil, ainsi que d'autres outils de la traduction automatique, représentent un supplément lors de la traduction assistée par ordinateur. Afin de profiter des avantages des traducteurs automatiques, nous en avons implémenté un (MyMemory) dans l'environnement d'OmegaT. Sur un exemple suivant, Nous comparons des phrases traduites (une phrase courte et simple et une phrase plus complexe avec des termes techniques) par deux traducteurs automatiques (MyMemory et la nouvelle version de Google Traduction mentionnée ci-dessus) et par un facteur humain. Cet exemple ne sert pas pour évaluer la qualité de la traduction automatique, mais plutôt comme un exemple qui donne une idée comment utiliser et profiter de ce progrès numérique.

Exemple 1

Phrase originale

Cet ensemble d'écoles forme un des réseaux d'enseignement les plus développés en Europe.

Traduction réalisée par un facteur humain

Tato skupina škol tvoří jednu z nejrozvinutějších školských sítí v Evropě.

Traduction proposée par MyMemory

Tato škola dohromady tvoří jeden ze vzdělávacích sítí nejvyspělejších v Evropě.

Traduction proposée par Google Traduction

Tato škola dohromady tvoří jeden ze vzdělávacích sítí nejvyspělejších v Evropě.

Tato sada škol je jednou z nejrozvinutějších vzdělávacích sítí v Evropě. (Phrase d'abord traduite en anglais, ensuite traduite en tchèque.)

Exemple 2

Phrase originale

Les nontissés ou mats ou feutres sont composés de fibres naturelles ou chimiques dont le liage est assuré par entremêlement mécanique (aiguilletage) ou hydraulique, fibres thermofusibles ou adjonction d'un liant chimique.

Traduction réalisée par un facteur humain

Netkané, vrstvené či plsťové textilie jsou tvořeny přírodními nebo chemickými vlákny, jejichž spojení vzniká hydraulickým či mechanickým prokládáním (jehlováním), použitím tavitelných vláken nebo přidáním chemického činidla.

Traduction proposée par MyMemory

Netkané textilie nebo Poláci nebo značek, které se skládají z přírodních nebo chemických vláken lepení poskytuje mechanickou motanice (propichování), hydraulické, horká vlákna nebo přidání chemická pojiva.

Traduction proposée par Google Traduction

Netkané textilie nebo plsti nebo rohože se skládají z přírodních nebo chemických vláken, které mají vazby je mechanickým zapletením (jehlování) nebo hydraulické tavných vláken nebo přidání chemického pojiva.

Netkané textilie nebo rohože nebo plstěny jsou složeny z přírodních nebo chemických vláken, jejichž vazba je zajištěna mechanickým (jehlováním) nebo hydraulickým mísením, tavenými vlákny nebo přidáním chemického pojiva. (Phrase d'abord traduite en anglais, ensuite traduite en tchèque.)

Lors de la traduction, le traducteur peut comparer sa propre proposition avec celle du traducteur automatique, envisager une autre solution ou s'inspirer pour les prochaines traductions. C'est exactement le même procédé que Google a mis en place avec son logiciel sophistiqué.

Dans le premier exemple, nous avions initialement employé le lexème « školských » en tant que la traduction du lexème français « d'enseignement ». Pourtant, il est plus adéquat de le traduire par le lexème « vzdělávacích », comme les deux traducteurs automatiques le proposent.

Dans le deuxième cas, il est évident que le traducteur automatique MyMemory n'a pas réussi de traduire correctement les termes techniques. Par contre, Google Traduction, en s'appuyant sur sa recherche intelligente, a réussi de bien identifier le contexte de cette phrase et d'employer les équivalents du même champ lexical. La proposition « pojiva » pour traduire le lexème « liant » semble plus précise que le lexème « činidla » que nous avions choisi. À l'aide du traducteur automatique, nous avons enfin retravaillés les traductions.

Traductions retravaillées

Tato skupina škol tvoří jednu z nejrozvinutějších vzdělávacích sítí v Evropě.

Netkané, vrstvené či plsťové textilie jsou tvořeny přírodními nebo chemickými vlákny, jejichž spojení vzniká hydraulickým či mechanickým prokládáním (jehlováním), použitím tavitelných vláken nebo přidáním chemického pojiva.

4.4 Gestion de la terminologie

Le texte hautement technique est caractérisé par une présence considérable des termes de spécialité. Afin de rendre le texte cohérant, la traduction de ces termes doit rester identique dans tout le texte. L'outil de la gestion de la terminologie permet d'enregistrer tous les termes sous forme d'un fichier TXT, facilement éditable dans un logiciel tableur. Le logiciel OmegaT travaille ensuite avec cette base de données, recherche les termes enregistrés dans

tous les segments à traduire, et lorsqu'un terme est reconnu, celui-ci est indiqué dans la fenêtre « glossaire ». Le processus de l'élaboration du glossaire terminologique est expliqué sur le schéma suivant (Schéma 3). Comme dans le cas de la mémoire interne, nous avons enregistré la version finale du glossaire dans un dossier spécial. Au moment où nous traduirons un autre texte lié à la problématique des textiles techniques, ce glossaire nous servira d'une référence.

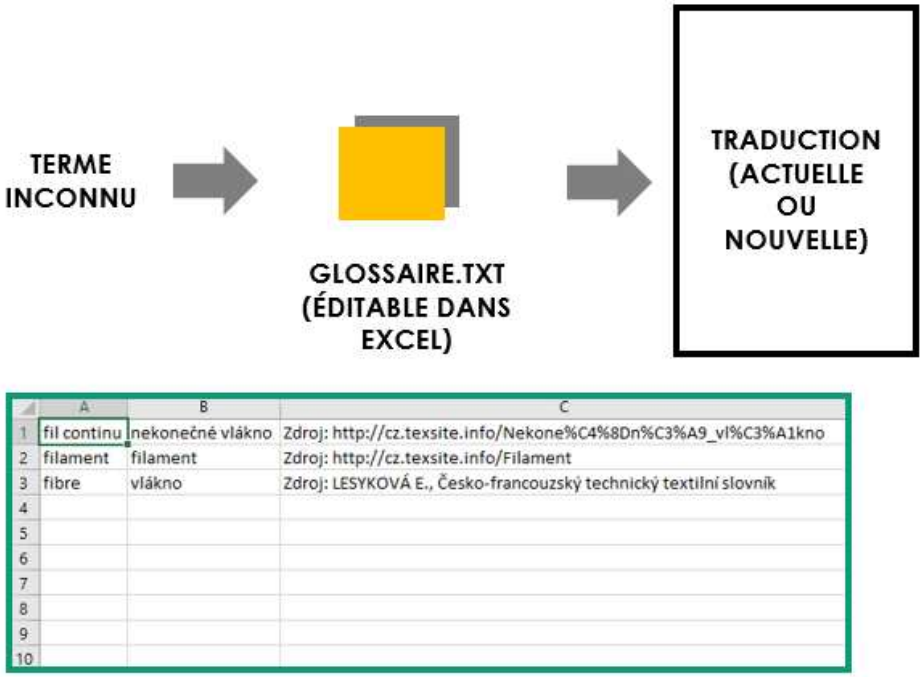


Schéma 3 – Élaboration du glossaire terminologique

Au fur et à mesure, nous avons élaboré une base de données en utilisant la fonction « glossaire ». Chaque fois, nous avons choisi un terme étant en relation au thème principal du texte et indiqué sa traduction. Outre la propre traduction d'un terme, nous avons ajouté d'autres informations supplémentaires, notamment la source de la traduction. Ceci nous permet de vérifier ou d'actualiser plus facilement chaque donnée lors de la prochaine traduction (figure 4).

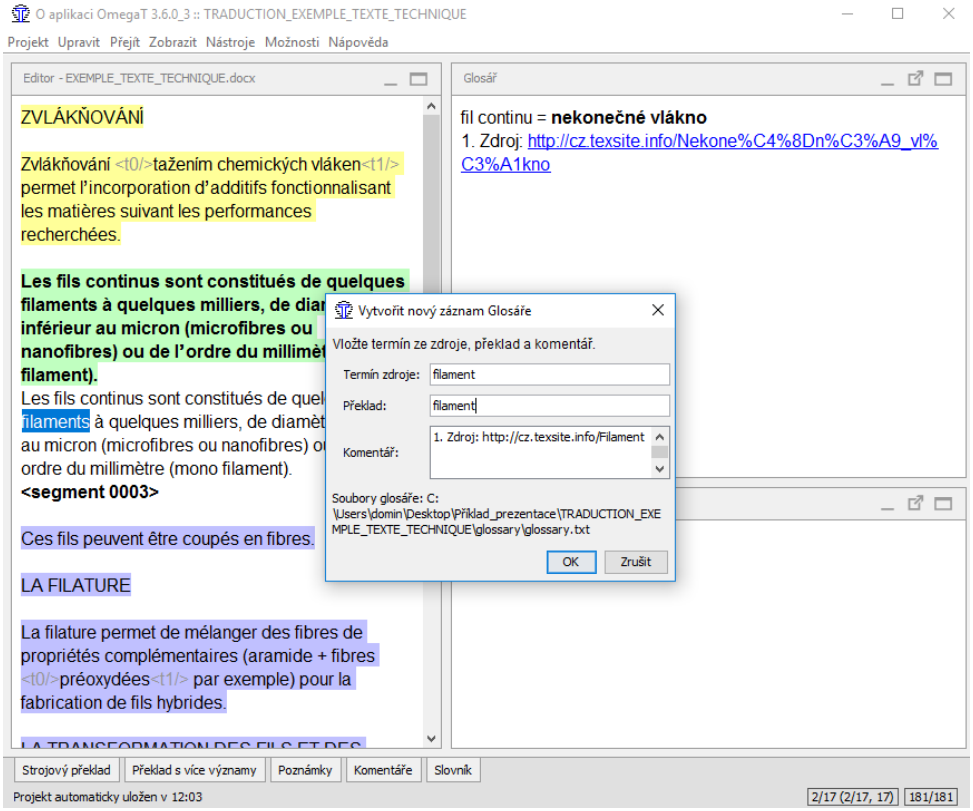

O aplikaci OmegaT 3.6.0_3 :: TRADUCTION_EXEMPLE_TEXTE_TECHNIQUE
Projekt Upravit Přejít Zobrazit Nástroje Možnosti Nápověda
Editor - EXEMPLE_TEXTE_TECHNIQUE.docx
Glosář
ZVLÁKŇOVÁNÍ
Zvlákňování <t0/>taženim chemických vláken<t1/> permet l'incorporation d'additifs fonctionnalisant les matières suivant les performances recherchées.
Les fils continus sont constitués de quelques filaments à quelques milliers, de diam
inférieur au micron (microfibres ou
nanofibres) ou de l'ordre du millimèt
filament).
Les fils continus sont constitués de quel
filaments à quelques milliers, de diamèt
au micron (microfibres ou nanofibres) o
ordre du millimètre (mono filament).
<segment 0003>
Ces fils peuvent être coupés en fibres.
LA FILATURE
La filature permet de mélanger des fibres de propriétés complémentaires (aramide + fibres <t0/>préoxydées<t1/> par exemple) pour la fabrication de fils hybrides.
fil continu = nekonečné vlákno
1. Zdroj: http://cz.texsite.info/Nekone%C4%8Dn%C3%A9_vl%C3%A1kno
Vytvořit nový záznam Glosáře
Vložte termín ze zdroje, překlad a komentář.
Termín zdroje: filament
Překlad: filament
Komentář: 1. Zdroj: http://cz.texsite.info/Filament
Soubory glosáře: C:\Users\domin\Desktop\Příklad_prezentace\TRADUCTION_EXEMPLE_TEXTE_TECHNIQUE\glossary\glossary.txt
OK
Zrušit
Strojový překlad
Překlad s více významy
Poznámky
Komentáře
Slovník
Projekt automaticky uložen v 12:03
2/17 (2/17, 17)
181/181

Figure 4 – Enregistrement d'un nouveau terme dans le glossaire

Ainsi, nous avons établi un glossaire contenant 62 termes techniques. Ce glossaire nous a servi de base pour créer un glossaire détaillé, annexé à la fin du mémoire. Certains de ces termes sont traités plus en détail dans le chapitre qui suit.

5. Conclusion

Nous avons démontré, à l'aide de plusieurs exemples concrets, que la traduction assistée par ordinateur contribue à faciliter le travail du traducteur. Outre le gain de temps, les textes cibles sont stylistiquement et lexicalement homogènes. Un grand avantage des logiciels TAO consiste dans la revalorisation des traductions effectuées. Cet avantage apparaît plus marquant lorsqu'on traduit un texte technique. Nous avons également présenté les méthodes de comment utiliser un traducteur automatique lors du processus traductologique. Nous avons mentionné l'importance de la gestion de la terminologie dans le travail du traducteur et montré les étapes pour élaborer un glossaire.

Résumé. CAT nástroje při překladu technického textu. Příspěvek se zabývá CAT nástroji (z anglického výrazu computer assisted translation, česky počítačem podporovaný překlad), které představují účinný nástroj při překladu textů, které se vyznačují lexikální a stylistickou monotónností. Jedná se například o technické texty, jež obsahují velký podíl odborných termínů. V úvodu příspěvku je stručně vysvětlen rozdíl mezi počítačem podporovaným a strojovým překladem. Představeny jsou rovněž výhody a nevýhody použití CAT nástrojů v praxi. Praktická část se věnuje funkcím programu OmegaT. Podrobně je popsán celý proces tvorby překladu, a to na praktických příkladech překladu textu, který se zabývá technickými textiliemi. Kromě běžných nástrojů, jako je tvorba

terminologického glosáře a využití vnitřních pamětí, se příspěvek věnuje i způsobu, jak využít strojové překladače, např. Google Překladač, při překladu odborných textů.

Bibliographie et sitographie

GUIDÈRE, Mathieu (2008). *Introduction à la traductologie: penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles: De Boeck. ISBN 978-2-8041-5933-7.

MATIS, Nancy (2010). *Comment gérer vos projects de traduction*. Liège: EdiPro. ISBN 9782874960529.

PERALDI, Sandrine (2010). “Traduction assistée par ordinateur : entre théorie et pratique”. *Les Cahiers du GEPE* [online]. Strasbourg [cit. 15. 03. 2017]. Disponible sur: http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1576

GONCHAROVA, Yuliya, LACOUR, Philippe (2011). “TraduXio : nouvelle expérience en traduction littéraire”. In: *Traduire* [online]. [cit. 16.03.2017]. Disponible sur: http://traduire.revues.org/94

https://en.wikipedia.org/wiki/Translation_Memory_eXchange
(consulté le 14 mars 2017)

http://www.omegat.org/fr/omegat.html
(consulté le 13 mars 2017)

Liste des logiciels

Google Traduction. (https://translate.google.com/)

OmegaT, ver. 3.6.0

Source du texte à traduire

LEVY-ROUEFF, Claude (2006). *Textiles techniques : Le futur se tisse en France* [online]. DGE [cit. 01.03.2017]. Disponible sur: https://www.google.cz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwi8kczU9O_TAhXDhiwKHdqZD4kQFgglMAA&url=http%3A%2F%2Fwww.entreprises.gouv.fr%2Ffiles%2Ffiles%2Fdirections_services%2Fsecteurs-professionnels%2Fetudes%2FtextileF.pdf&usg=AFQjCNEBlIZ5jbKwO1HnaS3rL7gWn48gkA

Dominik Plíhal
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Reální 5
CZ-701 03 OSTRAVA
République tchèque